

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDUDT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



Asentel

*Tasleđt tasnalyamkant i umawal n wađđanen n
MuĦemmed Zakariya BENRAMĐAN (2012)*

S yur yinelmaden:

- *TAKELIC MuĦand*
- *BUSEBEIN Samir*

S Imendad n Massa:

DEWWIK Raziqa

Aseggas asdawan: 2022/2023

Asnemmer

*Deg tazwara, uqbel kullec, ad neḥmed Sidi Rebbi i ay-d-yefkan
tabyest nessawed yer waya .*

*Tanemmirt i massa DEWWIK Raziqa i yellan lmendad n
tezrawt-nney seg tazwara almi d taggara.*

*Tanemmirt i yimeskayaden ara yessaytin tazrawt-agi, mebla
ma nettu iselmaden n d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
Amaziy n tubiret yef tallelt i ay-d-fkan , tanemmit-nniḍen i
tæggalin n temkardit n ugezdu.*

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

Yimawlan-iw d twacult-iw.

Atmaten-iw d yessetma d twaculin-nsen.

Samir

Abuddu

Leqdic-a ad t-buddey:

I yimawlan d tmeṭṭut-iw ezizen, d terwa-w, iyi-fkan afus n tallelt deg yal asurif di tudert-iw, ttmenniy-asen teyzi n leɛmer

I yessetma d yidulan d terwa-nsent.

I yimeddukkal-iw yellan yid-i.

I yiselmaden d kra iqedcen yef Tmaziyt.

Muland

Tazwart tamatut.....	12
Ixef amezwaru: <i>Tasnarrayt</i>	9
Tazwart.....	10
1.Asissen n usentel.....	Erreur ! Signet non défini.
2.Afran n usentel.....	Erreur ! Signet non défini.
3.Afran n wammud.....	10
4.Assisen n umawal n waṭṭanen Muḥemmed Zakariya Benremḍan....	Erreur ! Signet non défini.
5.Assisen n umaru	11
6.Tamukrist.....	Erreur ! Signet non défini.
7.Tarrayt n tesleḍt tasnalɣamkant n wammud.....	Erreur ! Signet non défini.
8.Turdiwin	Erreur ! Signet non défini.
<i>Ixef wis sin: Tizri</i>	13
Tazwart.....	14
I. Taseknawalt.....	14
1. Asbadu n tseknawalt n tmaziyt	14
1.1 Taggayin n tseknawalt	14
1.1.1. Asegzawal.....	14
1.1.2. Amawal.....	15
1.2. Asismel n tkecmin deg tseknawalt n tmaziyt.....	15
1.3. Asismel n yisegzawalen	16
1.3.1. Tisekkiwin n usegzawal.....	16
1.3.2. Isegzawalen n tutlayt d yisegzawalen ikusnanen.....	16
1.3.3. Isegzawalen n tutlayt; imatuyen ney uzzigen	16
1.3.4. Asegzawal amatu	17
1.3.5. Asegzawal uzzig	17
1.3.6. Asegzawal n tesniremt	17
II.Tasnawalt	Erreur ! Signet non défini.
III.Tasnalya.....	Erreur ! Signet non défini.
1.Awal.....	Erreur ! Signet non défini.
1.1.Isem.....	Erreur ! Signet non défini.
1.1.1.Ticraḍ n yisem.....	Erreur ! Signet non défini.
1.1.1.1.Tawsit.....	20

1.1.1.2.Amđan.....	21
1.1.1.3.Addad.....	22
1.1.2.Anaw n yisem	Erreur ! Signet non défini.
1.2...Amyag.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.1.Ticrađ tigejdanin n umyag.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.1.1.Afeggag.....	24
1.2.1.2.Amatar udmawan	24
1.2.1.3.Askim.....	24
1.2.2.Ticrađ timazayin n umyag.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.3.Ticrađ tisuddimin n umyag.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.4.Taggayin n umyag.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.4.1.Amyag n tigawt.....	25
1.2.4.2.Amyag n tyara	26
1.3.Amawal	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.Tarrayin n usiley umawal.....	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.1.Asuddem	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.1.1.Asuddem ajerruman.....	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.1.1.1. Asuddem n yisem seg umyag	27
1.3.1.1.1.2. S tmerna n walyacen	28
1.3.1.1.1.3. S wallus n tergalin.....	28
1.3.1.2. Asuddes.....	29
1.3.1.2.1Asuddes amawalan.....	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.2.2Asuddes aduklan.....	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.3.Aređtal.....	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.3.1Tiwsatin n uređtal.....	Erreur ! Signet non défini.
1.3.1.3.1.1. Aređtal agensay.....	30
1.3.1.3.1.2.Aređtal azyaray	30
1.4.Azar.....	Erreur ! Signet non défini.
1.4.1.Anawen n uzar	Erreur ! Signet non défini.
1.4.1.1.Azar amawalan.....	Erreur ! Signet non défini.
1.4.1.2.Azar ajerruman... ..	Erreur ! Signet non défini.
III. Tasnamka.....	34

1.Tabadut n tesnamka	34
2.Assayen isnamkanen	34
2.1.Assayen n umyellel d uttekki	Erreur ! Signet non défini.
2.1.1.Amaway	34
2.1.1.Attwawi	34
2.2.Assay n tayunt seg ugraw	Erreur ! Signet non défini.
2.3.Assayen n tegdazalt	33
2.4.Assayen n tenmegla	Erreur ! Signet non défini.
2.5 Assayen n tegtnamka	35
2.6.Assay aynamkan	34
2.7.Assay aynisem	Erreur ! Signet non défini.
Ixef wis kraç: Tasleçt	35
Tazwart	Erreur ! Signet non défini.
1. Ismawen iherfiyen:	36
2. Uddisen Isem + n + isem	51
3. Uddisen war (n)	66
4. Uddisen Isem + Amyag	76
5. Igemmaç	Erreur ! Signet non défini.
Taggrayt	Erreur ! Signet non défini.
Taggrayt tamatut	Erreur ! Signet non défini.
Iybula	Erreur ! Signet non défini.
Amawal	Erreur ! Signet non défini.

Tazwart tamatut

Tutlayt n tmaziyt atas n leqdicat i d-yellan fell-as, ama seg yiberraniyen ney d terwa-s, iswi-nsen d asebyer n tutlayt-a, ssuffyen-d imawalen n tutlayt n yal ass, amedya J. M. Dallet ixedmen « Amawal n At Mangellat, taqbaylit-tafransist», acu kan yeffey-d s annar seld tamettant-is deg useggas n (1982), akken i d-yella dayen umawal-nniđen n Charles de Foucauld, (Tatergit-Tafransist) d wiyad. A. Basset, ... Qedcen yef wayen yeeanan amezruy, tutlayt, idles, tuget deg-sen d Irumyen imi tallit-nni, d tallit n ttrad d unekcum aberrani, anda i d-gemmren atas n wawalen yerzan tutlayt s umata.

Aya i d-yellan deg umezruy ihegga-d ney inejjer-d abrid i yimusnawen n tallit-nniđen akken ad snerin tutlayt, s wudem atrar. Dya dayen i yeğgan ad d-ufarren deg unnar n tussna, ama s yimagraden d yidlisen ney s yisegzawalen d yimawalen. Deg yiseggasen n 1970 tella-d tlallit n «*Umawal*» s ugraw n yimusnawen yef uqerru-nsen M. Meemmri, s umawal-agi tekcem tmaziyt deg tatrarit s wawalen imaynuten, rnu yur-s *tajerrumt n tmaziyt tatrart, d umawal n tmaziyt tartart*.

Am wakken diyen, tennerna tutlayt d usnulfu amawalan seg unekcum n tmaziyt yer uyerbaz d tesdawit (Tizi-Wezzu d Bgayet) anda i d-iban lixsas deg umawal aladya, deg tesniremt, dayen i yeğgan ad yaget usuffey n yisegzawalen ama deg tesnilest ama deg tesnalmudt, amezruy, tasekla, tusnakt, tujjya... Ad d-nefk kra deg-sen :

- Amawal n tusnakt n EECAB Remdan deg useggas n 1984
- Amawal ayurbiz, syur yiselmaden n Bgayet 1999.
- Amawal n wațtanen n Muħemmed Zakariya BENREMDAN (2012). Aneggaru-agi, fell-as i d-tewwi tezrawt-nney.

Ihi, ilmend n way-a, ad nebnu tazrawt-nney s wudem ussnan anda nexdem tasleđt taslanyankant n umawal n wațtanen n Muħemmed Zakariya BENREMDAN. Dagi ara neeređ ad d-nessuffey talya n wawalen / irman d yinumak icudden yer-sen, Annect-a, ad ay-yeğgen ad d-neffey deg umahil-a s sin yiseqsiyen igejdanen :

- Amek i d-yella usiley n wawalen (irman) d unamek i asen-yettunefken deg umawal n wațtanen n Muħemmed Zakarya BENRAMDAN?
- Ma yella ubeddel n tayult igellu-d s ubeddel n unamek n yirmanan ney ala?

Tazwert tamatut

Γer taggara, i lmend n tririt yef yistaqsiyen-agi, ad nebdu tazrawt-agi akka :

- Aħric amenzu d tasnarrayt, deg-s ad d-nemmeslay yef tarrayt ara nesseqdec deg tezrawt-a, ad d-nefk isteqsien d turdiwin ara nezrew, syin tarrayt n tesleđt tasnalıamkant.
- Aħric wis sin, d azıayan, deg-s ad d-nefk timiđranin d tbadutin yesean assay d leqdic-nney ama deg tasnalıya d yiferdissen n umawal d tesnamka d wassayen-ines.
- Aħric aneggaru d win n tesleđt; deg-s ad d-nefk tasleđt n wawalen yellan deg wammud-nney, deg wayen yerzan talya d unamek n yirman, yer taggara n uħric-agi, d igemmađ uyur nessawed.

Ixef amezwaru: Tasnarrayt

Tazwart

Deg uḥric-agi n tesnarrayt, nerra azal i ussisen n usentel d usuffey, d ufran n wammud, d tarrayt ara neḍfer deg uḥric n tesleḍt, anda i nefka azal i umaru n umawal d leqdicat-ines.

1. Asissen n usentel

Asentel iyef ara d-nawi, d asentel n tesnilest, ad d-yili yef tesleḍt tasnalyamkant n umawal n waṭṭanen n Muḥammed Zakariya BENREMDAN i d-yeffyen deg useggas 2012, d asentel amaynut di tmaziyt deg tayult n tujjya, s yirman i d-yewwi deg wannar n tussna, yef way-a ad neereḍ ad d-nessegzi awalen i d-yewwi, ama deg wayen yerzan talya ney inumak-nsen.

2. Afran n usentel

Nefren asentel-agi i lmend n tmental-agi :

- ✓ Ad nwali ma yella wassay gar wawalen d unamek n yirman n umawal n waṭṭanen.
- ✓ Ad d-nefk tasleḍt tasnalyamkant i tuget n wawalen n wammud nefren.

3. Tarrayt n wammud

Ammud-nney nefren-d deg-s azal n 200 n wawalen, i wumi ara neg tasleḍt tasnalyamkant.

GT: Ammud i d-nefren nekkes-it-id s snat n tutlayin, maca tasleḍt i nga terza kan awalen yellan s tmaziyt.

4. Asissen n umawal n waṭṭanen Muḥammed Zakariya BENREMDAN

D amawal n yisental asintlay Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt i d-yezdin 30 n yisental, yebḍan yef ukkuḍ n yiḥricen:

- Aḥric amezwaru: d win n yigmanen, aṭṭanen d yisufar n tujjya.
- Deg uḥric wis sin, yerra deg-s ummuḍ n yirman s snat n tutlayin Tafransist/ Tamaziyt, s usesmel agemmayan.
- Deg uḥric wis kraḍ, iga asemḍen n tayulin s wuṭṭunen irumanen.
- Deg uḥric wis ukkuḍ, d aneggaru, yessumer-d deg-s tasuqqilt ney asegi.

GT: S umata yal asentel deg umawal-agi, yezdi ma ulac 1389 n yirman yettwasuqqlen seg Tmaziyt yer Tefransist, dayen yezdi ma ulac 1353 n yirman yettwasuqqlen seg Tefransist yer Tmaziyt.

Ad naf dayen yiwen uḥric yerra deg-s aknawen d yigetnumak n yirman yellan s snat n tutlayin.

Tikecmin deg umawal-agi di tuget ttilint s wawal aherfi (D isem, d amayag) seg-sen yettnerni wummuy s wuddusen.

5. Assisen n umaru

Muhammed Zakariya BEN REMDAN, d win id-yufraren s yinadiyen-is deg tayult n tmaziyt. Ilul di Lemdiya ass n 18 seg Meyres 1979, lašel-is seg Wat Wassif leerc At Sedqa, ayir n Tizi Wezzu. Gur-s aswir unnig, d ayen ara t-yeğgen ad yuçal d aselmad deg tesdawit n Lemdiya, yura azal n 5 n yimawalen ad d-nebder:

- Iyessan s teqbaylit deg useggas n 2010.
- Amawal n wațtanen deg useggas 2012.
- Amawal azerfan deg useggas n 2013.
- Amawal n yifessugan deg useggas 2017.
- Amawal n tuymas deg useggas n 2018.

6. Tamukrist

Amur ameqqran n yirman i sexdamen yimaziyen di tal tayult, tuget-nsen mazal-iten di timawit, dayen ara yeğgen lexsas deg usenfali n yal ass, ad yettnerni simmal. Deg leqdic-a, nebya ad nzer ma yella wassay gar talya d unamek n yirman imi dfen seg tayult yer tayed? Am wakken nesra ad nini afmiđi n useqdec n yirman ilmend n taggayin?

7. Tarrayt n tesleđt tasnalyamkant n wammud

Tebda tarrayt-agi yef sin; talya d unamek n wawalen.

- ✓ Ayen yerzan talya: yal awal ad d- nekkes; azar-is, tawsit-is (amalay/unti), addad (ilelli/amaruz), amdan (asuf/asget). ad d-nini ma yella d aherfi ney d asuddim, ney d uddis, wad d-nessegzi talya-s.
- ✓ Ayen yerzan anamek; dagi ad d- nefk anamek-is deg umawal n wațtanen, syin ad neeređ ad d- nefk anamek-ines deg yisegzawalen-nniđen. Nessexdem, asegzawal n J. M. Dallet, d win n M. Haddadou, syin ad d-nefk assayen-nsen isnamkanen.

8. Turdiwin

Tamukrist i d-nefka ad tt-nseđfer s turdiwin-a:

- ✓ Ahat yedra-d ubeddel n talya yef yirman n yisental.
- ✓ Yezmer kra n yirman herzen inumak-nsen kra ala.

9. Iswan n umahil

Yal amahil yur-s iswan ara yeğgen ameskar-is ad d-yesken tawnafit ila send mi ara yebdu leqdic. Nekni deg umahil-nney nexs ad nexleđ yer yiswan-a i d-iguren:

- ✓ Ad d-nbeyyen talya d unamek n yirman.
- ✓ Syin akkin, ad d-nefk igemmađ iyer nessawed. (Afmidi).

Taggrayt

Di taggara, ixef-a n tesnarrayt, yemmal-d takkayin ara neđfer deg lebni n ukatay-agi-nney imi yis-sent ara nessiwed ad nebbeggen leqdic ara nexdem .

Ixef wis sin: tizri

Tazwart:

Deg yixef n tezri ad d-nemmeslay yef tseknawalt d wayen icudden yer yur-s, akken dayen ara d-nemmeslay yef tesnawalt, tasnalya akked tesnamka.

I. . Taseknawalt

Taseknawalt d tafukkest n tesnilest s wacu i d-teg isegzawalen, tettara azal i tmussni n wawalen akked tenfaliyin n tutlayt. Ilmend n uheyyi n yisegzawalen, s unamek-nniḍen d asnulfu n yisegzawalen ney leqdic fell-asen.

1. Asbadu n tseknawalt n tmaziyt

Taseknawalt n tmaziyt tettwazemz ney tettuyal tilin-ines yer teglest, atas n tyawsiwin yellan d inigan i yay-d-yemmalen tira tasintlayt tezmer ad tili ama yef tmenziyin n *musolé* atg.

Dayen s lmendad n tira Tabuniqit Talibit, *Douga* deg Tunes. Deg tama-nniḍen leqdicat n yiseknawalen ttwabadren da, dihin, deg wattayen n tasut tis 12 amedya n umawal n *Ibn Tumert* (Taerabt- Tamaziyt).

1.1. Taggayin n tseknawalt**1.1.1. Asegzawal**

D tayawsa n yidles i d-yeskanayen amawal n yiwet tutlayt ney ugar n tutlayin.

Amawal yettwasismel ilmend n ugemmay i wakken ad yishil deg-s unadi yef wawal i nesra, ma d asegzawal yettmudu-d isalen isehhan i wawalen d usuru-nsen, am wakken i d - yettmuddu taggayin yeqqnen yer tjerrumt.

Ma nwala J.Dubois, asismel n yisegzawalen di kra n tutlayin yella-d i lmend n uẓar.

Ma nemmuqel leqdicat i yemmugen yef tutlayt n tmaziyt ad naf tuget n yimeskaren-nsen d iserdasen ney d irgazen n tesreḍt, ad d-nebder seg-sen leqdic n J.M.Dallet i d-yeffyen deg useggas 1982, akked Charles de Foucault deg 1951.

1.1.2. Amawal

Ilmend n BERKAI A.: «*Deg tseknawalt awal amawal yesea sin n yinumak, d adlis yezdin agraw n yirman i yettawsqedcen syur yiwen umeskar, di yiwet n tussna, yiwet tfukkest, ma di tesnilest amawal d asegzawal, amawal n tutlayt n yiwet n temyiwent n yimsiwal.*»

S waya ihi, amawal d agraw n tayunin tisnamkanin n yiwet tutlayt, tezdi irman n tseknawalt yerzan yal tayult, am wakken diyen d awalen ssexdamen yal ass yimsiwal n tutlayt.

Imawalen yemmuggen deg tmaziyt, ddsen ma ulac s snat tutlayin, iswi-nsen d taywalt, mačči d aselmed n tutlayt. Imawalen-a, uddsen s wumuy n wawalen deg tama s tutlayt, deg tama-nniđen ad naf igdazalen-nsen s tutlayt-nniđen.

Imawalen yellan d isintlayen (tafransist-tamaziyt), llan dayen (tamaziyt-tafransist). Imeyriyen-nsen zemren ur ttafen ara ayen iyef tnadin imi umuyen-nni sean tilas, s unamek-nniđen amnadi yezmer ur yettaf ara awal iyef yettnadi. Rnu yer waya zemren ad ten-syelden, imi imeskaren n yimawalen-a ur d-ssegzayen ara tasekka n wawalen i d-ttaken (ma d ijentaden, d tasnunfawalt...), dayen ur fkin ara azal n tgetnamka, taynisemt, nezmer ad d-nebder kra seg-sen.

- ❖ Mon Dictionnaire Trilingue: Français-Tamaziyt-Arabe n Chabane Bouarissa.
- ❖ Amawal amayradan s snat tutlayin Tamaziyt- Tafransist n Iders Abdelhafid & Madi Rabah.
- ❖ Lexique de poche- illustré de Tamaziyt- Tafransist n Arab Younes.

1.2. Asismel n tkecmin n yimawalen deg tseknawalt n tmaziyt

Deg tseknawalt n tmaziyt, ar ass-a, ttwassnent snat tarrayin i usismel n tkecmin:

- Tarrayt n umyizwer s yisekkilen n ugemmay.
- Tayeđ d tin n umyizwer n tergalin n uzar n wawal.

Yal yiwet seg tarrayin-a, terza ayen yelhan, terza ayen n dir.

Taggara-ya, llan wid i d-yessumren tarrayt-a tamaynut : amyizwer argalan. Targalt tamezwarut n ufeqqag n wawal, anamek-is ad asen-ttwikkisent teyra d tecedt n wunti i wawalen ibeddun s teyri d wawalen untiyen, tarrayt-a taneggarut, ixus-itt usnas d tirit akken ad d-ibin ma yella twulem ney ala.

Deg yimawalen igtutlayanen n tutlayt tamaziyt, asismel n tazwara yettili-d dima s usizwer argalan n ugemmay ma deg yisegzawalen asismel yettili-d s umyizwer n tergalin n uzar (s umata).

1.3. Asismel n yisegzawalen

1.3.1. Tisekkiwin n usegzawal

Isegzawalen ughten yerna mgaraden. Asemmi s timmad-is ur d-yettusbadu ara akken iwata, ladya ma yella nehseb akk ayen yettwasisemlen yef wudem n usagzawal (asismel n wawalen ilmend n ugemmay) d asegzawal. Ilmend n waya, nebda-t yef kuzet n tsekkiwin.

1.3.2. Isegzawalen n tutlayt d yisegzawalen ikusnanen

Send ad nessemgired gar yisegzawalen-a, yewwi-d ad nessemgired gar yidlisen i d-yettakken tiwuriwin n ungal asnilsan d wid i d-igelmen, id-yettakken timusniwin n umdan s umata. Seg umgired-a, nezmer ad d-nemmeslay yef yisegzawalen d wayen yesea yal yiwen deg-sen, d tawuri ney d udem iseg yemgarad d wiyad:

- Wid yerzan ungal asnilsan: isegzawalen n tutlayt (imatuten d wuzzigen)
- Wid yerzan tussniwin: ikusnanen, isegzawalen n yismawen.

Deg yimenza, awalen ttwazerwen s timmad-nzen: awalen d twuri-nzen ttwazerwen deg tinawt, anamek-nzen d useqdec-nzen deg tutlayt. Ma deg yisegzawalen ikusnanen, awalen ttwahsaben d tisura, leddin tiwwura yer kra n yisalen yerzan tudert d tussna n umdan, nettaf deg-sen asumen, tugniwin, i d-yettakken isalen yef tyawsa-nni, acku tella yakan deg tilawt, nettwalitt, nettsami-itt, mačči am wawalen, md: tilelli, tayri ... d awalen imadwanen, war tugna, ney ayen ara sen-yefken talya takmamt.

1.3.3. Isegzawalen n tutlayt; imatuyen ney uzzigen

Seg yisegzawalen n tutlayt ad d-nessemgired gar yisegzawalen aynutlayan d isinutlayan ney igtutlayan, nezmer ad nessemgired day yisegzawalen imatuten d isegzawalen uzzigen.

1.3.4. Asegzawal amatu

Asegzawal amatu, seg tama, yettnadi ad d-yeglem s umata tutlayt, d ayen yellan d amadwan, d ayen ur nettwali ara. Seg tama-nniḍen, d tifat n wayen ikersen deg tutlayt yal mi ara nuḃal ɣur-s, acku ayen akk i nettaf deg-s n wawalen d wid i isehḥan. Ahil-a ila azal asnal mudan d wazal aglamam.

Maca, yella wayen yezdin akk isegzawalen aynutlayan, ur mmugen ara i yiswi n uselmed am wakken llan isegzawalen isintlayanen.

Aynutlayan yemmug i wid yesean yakan kra n tussna deg tutlayt. Rnu ɣer waya, asegzawal aynutlayan ijemmeḍ-d awalen n tutlayt, igellem-iten-id s tutlayt-nni yakan.

1.3.5. Asegzawal uzzig

Mačči yiwen neɣ sin yisegzawalen uzzigen i yellan, yal tayult tesea asegzawal i tesseqdac. S wakka, nettaf asegzawal n tsenselkint, win n yimyan, addal, asewwi, ...atg. Seg yisegzawalen-agi i yesean assay d yittewlen n tutlayt, isegzawalen igdawalen, isegzawalen isinutlayanen, atg.

1.3.6. Asegzawal n tesniremt

D yiwet tewsit n yisegzawalen i yettmagan ilmend n useqdec d wudem i yesea deg kra n tayulin neɣ deg kra n yisudar. Asegzawal-a yezmer ad yesu tuget n wawalen i tesseqdac tayult-nni.

Kra n yimediyaten:

- Asegzawal utlayan: d asegzawal amatu, imi d netta izerrewen tuget n wawalen n tutlayt, yesbaduy-iten-id, agerwisem-is ijmel-d tuget n wawalen n tutlayt, am yismawen n yimdanen, yettmuddu-d taggayt-is tajerrumant.
- Takusna d asegzawal amatu: yerza ismawen neɣ tiɣawsiwin n yiwet n tyarma, yettak-d tibadutin-nsent tiɣawsiwin yellan deg-s, idgan, imdanen,...war ma yefka-d taggayin n tjerrumt n yal isem deg usbadu-ines.

II. Tasnawalt

D yiwen n uħric seg yihricen n tesnilest yer Dubois J.: *tasnawalt d tussna izerwen imawalen, d wassay yellan d yisger n tutlayt, tasnimeslit, taseddast, d yimeskaren n tmetti, idelsan akked uklisen. Tasnawalt am tezrawt tussnant n temsukt n umawal, d tayult tamaynut.*¹

Ihi, tasnawalt d tussna n umawal ney aħric deg-s, d yiferdisen-nniġen ilan assay gar-asen.

Ger SADIQI F. : *tasnawalt terza tasleđt tasnamkant n wassayen yemgaraden deg unamek i yellan gar tmudmin timawalanin n tutlayt.*²

S umata, tasnawalt d irem uddis gar tussna d wawal, tedha-d d tezrawt n wawalen. Iswi-ines d leqdic yef wawal d tuđsa-ines deg tict n tutlayt tuzzigt.

III. Tasnalya

Tasnalya d tafurkect yettafren tayult n tesnilest, d tussna i izerwen amek ttalyen yimawalen d talyiwin-is.

Tasnalya temmal-d talyiwin n wawalen, i izemren ad ilin d ismawen ney d imyagen, d tarrayin i tessaqdac di lebni-nsen ilmend n tecrađ-nsen.

Ger DUBOIS J.: *tasnalya deg tajerrumt tamensayt tzerrew ayen yerzan talyiwin n wawalen (almađ d usuddem) mgal tazrawt n twuriwin ney n tseđdast.*³

Tazrawt n tesnalya terza tayessa d usismel n yal aferdis d taggayt-ines.

¹ Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris. 1994, P.281. « La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologiques et surtout syntaxiques, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques. La lexicologie conçue comme étude scientifique des structures du lexique, est une discipline récente.

² Sadiqi F. Grammaire du berbère, L'armattan, Paris, 1997, P. 238 « La lexicologie est une science qui s'occupe de l'analyse sémantique des différentes relations de sens qui existent entre les paradigmes lexicaux d'une langue».

³ Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris. 2002, P.311 « En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation) par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe».

1. Awal

Dubois J.: yenna-d: «*D yiwen uferdis deg tesnilest ilan anamek uddis, s yiwen ney ugar n yimeslicen*». ⁴

Awal d tagrumma n yiskilen ilan anamek ummid, yezmer ad yili (d isem, d amyag, d arbib, d tanzeyt, ney d amernu..., talya n wawal yettnal-itt ubeddel tikkwal ala. Awal ibedd yef sin yiferdisen (azar d usekkim).

1.1. Isem

Isem d awal i d-yemmalen amdan, ayersiw ney tayawsa.

Yebna wawal s usemlil n uzar d usalay.

CHAKER S.: «*Isem yettwasegzay-d s tdukli n uzar amwalan, d umzenziy anisem akked tecrad tigejdanin* » ⁵

Isem yer NAIT ZERRAD K. : «*d awal i izemren ad yili d amilan ney d arbib yettbeddilen talya, arbib yettsemmid-it, yemmal-d tayara-s. Isem yettbeddil ilmend n tewsit, n umdan d waddad*». ⁶

BENDALI S. : «*Isem d awal yettbeddlen talyal yeskan-d (amdan, ayersiw ney tayawsa)*». ⁷

Ger IMARAZEN M. : «*Am tuget n tutlayin, tutlayt tamaziyt tla snat n tewsat, amalay d wunti*». ⁸

⁴ Dubois J. Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris. 2002, P.342 «En linguistique traditionnelle le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou plusieurs phonèmes».

⁵ CHAKER S. Manuel de linguistique berbère, Bouchene, Alger, P 125. « Le nom est défini par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et de marques obligatoires. »

⁶ NAIT ZERRAD K.. Grammaire du berbère contemporain (Kabyle), morphologie, ENAG. Alger, 1995, P. 44. «Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (féminin/masculin), en nombre (singulier/pluriel) et en état (libre/annexion)».

⁷ BENDALLI S. Aweffus n tutlayt n tmaziyt, HCA, Alger, 2007, P.21

⁸ IMARAZEN M. Le substantif et ses modalités (Etude comparative entre le berbère (Kabyle), L'arabe littéraire et l'arabe dialectale), UMM, 2007, P. 11 «Comme c'est le cas pour de nombreuses langues, le berbère oppose deux genres uniquement : le masculin et le féminin. »

1.1.1. Ticrađ n yisem

Isem deg tutlayt n tmaziyt yebđa ƣef krađ n tecrađ tigejdanin:

1.1.1.1. Tawsit

Tawsit deg tutlayt n tmaziyt tebđa ƣef sin: Amalay / Unti

a. Amalay

IMARAZEN M. yenna-d dakken: «*isem amalay di tmaziyt, di tuget-is, ibeddu s yiwet seg teyra-ya yeččuren (a), (i) ney (u).*»⁹

Md:

Isem ibeddun s “A”	Isem ibeddu s “I”	Isem ibeddu s “U”
Afud, azi	Ided, iyes	Udem, ul

GT. Am wakken llan yismawen imalayan beddun s tergalin tuget seg-sen d iretđlen.

Md: Ssđer, Lđerđ, Leđdem, Lđentit, Lbeeđ, Lfula

b. Unti

Unti s umata itekk-d seg umalay s tmerna n tecređt (t), ƣer tazwara d taggara.

Md:

Azagur → Tazagurt

Aweđđiđ → Taweđđiđ

Akken llan dayen wuntiyen war amalay. **Md:** T _ t:, Timmist, tuymest.

T _ a : Tama, tawla.

T _ i : Tifidi, tifiri.

⁹IMARAZEN M. Aweffus n tjerrumt n teqbaylit (Taseddast), El Amel, T.O, 2016, P.15 «Le nom masculin, en berbère (kabyle), affiche à son initiale l'une des trois voyelles pleines (a), (i) ou (u)»

Tamawt: Tikkwal untiyen yettbeddil uẓar-nsen yef umalay

Md: Tasekkurt – Iḥiqel Tixsi – Ikerri

C- Assayen n wunti d umalay

Assay n tuzẓuft	Izi / Tizit. Ahyuy / Tahyuyt
Assay n usemzi d usgeemer	Afus/ Tafettust.
Assay agraw d uferdis	Aweṭṭuf/ Aweṭṭuf.
Assay n ucemmet	Awles / Tawlest.

GT. Llan yismawen untiyen beddun s “W ney Y”:

Md: Yessetma, Wejda.

Llan yismawen untiyen keffun s uskil "t" ẏas ma yettwanṭaq-d d "tt"

Md: Turet, tayet, tudmet...

1.1.1.2. Amḍan

D taggayt tajerrumant, yeskanay-d amgired gar yiwen d waṭas (asuf d usget) yettnal talya d unamek.

Amḍan ẏer NAIT ZERRAD K. «*Tmaziyt ẏur-s asuf d usget*». ¹⁰

Abeddel n ulȳac (Imeslic) seg wasuf ẏer usget		
Ticraḍ n wasuf	Ticraḍ n usget	Amedya
A.....	I.....en U.....an A.....en	Afessug – Ifessugen Ass - Ussan Aṭṭan – Aṭṭanen

¹⁰ NAIT ZERRAD K. *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle), morphologie*, ENAG. Alger, 1995, P.49 «Le Berbère possède un singulier et un pluriel»

Timlellit n teyra n daxel		
Ticrađ n wasuf	Ticrađ n usget	Amedya
A.....u	I.....a	Amerzu – Imerza

Tamawt

- Yella wasuf ur nli asget

Md: Aleyzem

- Llan kra n yismawen d asget kan ilan.

Md: Yudan

- Yella wasuf ur yuzzil ara

Md: Idammen / Idim

1.1.1.3.Addad

D taggayt n tjerrumt yebđan yef sin: Isem ilelli d yisem amaruz.

Isem yettay idgan yemxalafen deg tefyirt yef wayen tettbeddil talya-s (addad-is).

Yemmeslay-d BENDALI S. yef waddad yenna-d: «*Addad d talya yetteddem yisem ney awal-iden elahsab n umkan yuy di tefyirt*»¹¹.

¹¹ BENDALI. S. Awfus amaynut n tutlayt n tmaziyt, ed. HCA, Alger, 2007. P.25

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Amek yuley
Azi Amayeg	Wazi Umayeg	A__Wa A__U
Iyes	Yiyeg	I__Y
Ul	Wul	U__Wu
Taxriɖt Taruzi	Texriɖt Truzi	Ta__Te Ta__TØ
Tisfi Tifekkiwin	Tesfi Tfekkiwin	Ti__Te Ti__TØ

Tisuraf

- ✓ Llan kra n yismawen war addad
Md: Turin, tuzuft.
- ✓ Llan dayen yismawen iretṭalen ibeddun s tergal
Md: Lmaædda, lbaej.

1.1.2. Anaw n yisem

Isem yur-s mennaw n wanawen ad d-nebder seg-sen:

a. Isem akmam

Isem akmam yemmal-d s kra i nezmer ad t-nal.

Md: ul, idmaren, ixef...

b. Isem amadwan

Isem amadwan yemmal-d kra yellan kan d tikti ney d aḥulfu.

Md: tarwiḥt, tamettant, tujjya...

c. Isem amazlay

Isem amazlay d isem n umdan ney n wadeg, nettaru-t s usekkil ageemir di tazwara.

Md: Tahar, Mehdi, Masilya, Ilas, Tubiret...

d. Isem amagnu

Isem amagnu yezmer ad yili d isem n tyawsa, n uyersi w ney n timarewt.

Md: tayadt, tasegda, yemma.

1.2. Amyag

D irem i ifettin yer tmezra d yimqimen ilelliyen.

Akken dayan i t-id-yessasen NAIT ZERRAD K «*Talya n umyag d zeddi gar ufeggag d umatar udmawan*»¹²

1.2.1. Ticrađ tigejdanin n umyag

1.2.1.1. Afeggag

Ilmend n NAIT ZERRAD K. «*Afeggag yeddes s terrgalin ilan anamek d uskim id-yessenaten timezra iyer yefti umyag*»¹³

1.2.1.2. Amatar udmawan

Yeskan-d amigaw.

1.2.1.3. Askim

D tiyra i d-yessenaten timezri iyer yefti umyag.

NAIT ZERRAD K. yenna-d: «*Askim d tiyra i d-yemmalen akud ney timezri*»¹⁴.

Md: Aru ____ U

¹²NAIT ZERRAD K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Ed. ENAG, Alger, 1995, P. 71 «une forme verbale peut se décomposer de la manière suivante: forme verbal = radical ou thème + affixe(s)»

¹³ Idem. P. 71 «le radical est lui-même formé d'une racine (comportant des consonnes porteuses de sens) et d'un schème voyelle-qui indique le temps ou l'aspect du verb.»

¹⁴ Ibid. P.98 «Un schème (voyelles qui indiquent le temps ou l'aspect du verbe)».

1.2.2. Ticrađ timazayin n umyag

Teqqnent-d yer umyag s tezditi tzelyiwin n tnila d yiwsilen di tazwara ney yer taggara, ilmend n tmezra.

Md:

- Iruḥ ___ Iruḥ-d ___ Iruḥ-n / Ad d-iruḥ ___ ad n-iruḥ

- Yenna-am, yewwet-itent, yehwa-as, yeğğa-aḡ. / ad am-yini, ad aḡ-yeğğ...

1.2.3. Ticrađ tisuddimin n umyag

Ger NAIT ZERRAD K. yura-d: «*amyag yur-s krađ n tahyiwin tisuddimin: asway amyay d uttway*». ¹⁵

Asway	Attway	Amyay
Sađen	Yettwagezmen	Myenṭađen

1.2.4. Taggayin n umyag

Ger MAMMERI M. «*Imyagen n tamziyt bđan yef snat n taggayin: amyag n tigawt d umyag n tγara*». ¹⁶

Amyag yur-s sin leşnaf yemgaraden:

1.2.4.1. Amyag n tigawt

Yeskan-d tigawt s umata.

Md: rrez, flu, gzem

¹⁵ NAIT ZERRAD K. *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Ed. ENAG, Alger, 1995, P. 99 «Il existe trois formes dérivées fondamentales: le factitif ou causatif, le réciproque et le passif».

¹⁶ MAMMERI M. *Tajerrumt n tmaziyt* (Tantala Taqbaylit), Francois Maspero, Paris, 1976, P.61 «Il existe deux types de verbes : les verbes ordinaires et les verbes d'état ou de qualité »

1.2.4.2. Amyag n tyara

Yeskan-d amek yemmug kra (Tayara-s).

Md: cennef, izwiq, iħnin...

1.3. Amawal

Amawal d agraw n tayunin tisnamkanin n yiwet tutlayt. « *Deg tseknawalt awal **amawal** yezmer ad yeseu sin yinumak, d adlis yezdin agraw n yirman i yettwasqedcen syur yiwen umeskar, yiwet tussna, yiwet tfukkest neq d asegzawal deg tesnilest tamatut, amawal n tutlayt n yiwet temyiwent, n yimsiwal ...»¹⁷.*

Imawalen yemmuggen deg tmaziyt, ddsen ma ulac s snat tutlayin, iswi-nsen d taywalt, mačči d aselmed n tutlayt. Imawalen-a, uddsen s wumuy n wawalen deg tama s tutlayt, deg tama-nniđen ad naf igdazalen-nsen s tutlayt-nniđen.

Imawalen yellan d isintlayen (tafransist-tamaziyt), llan dayen (tamaziyt-tafransist). Imeyriyen-nsen zemren ur ttafen ara ayen iyef ttnadin imi umuyen-nni sean tilas, s unamek-nniđen amnadi yezmer ur yettaf ara awal iyef yettnadi. Rnu yer waya zemren ad ten-syeldən, imi imeskaren n yimawalen-a ur d-ssegzayen ara tasekka n wawalen i d-ttaken (ma d ijenčaden, d tasnunfawalt...), dayen ur fkin ara azal n tgetnamka, taynisemt, nezmer ad d-nebder kra seg-sen.

- Mon Dictionnaire Trilingue: Français-Tamaziyt-Arabe n Chabane Bouarissa.
- Amawal amayradan s snat tutlayin Tamaziyt- Tafransist n Iders Abdelhafid & Madi Rabah.
- Lexique de poche- illustré de Tamaziyt- Tafransist n Arab Younes.

1.3.1. Tarrayin n usiley umawal

Asiley n umawal yettili-d s krađ n tarrayin: Asuddes, asuddem d uretṭal.

¹⁷ BERKAÏ (A.): 2002, *Elaboration d'une terminologie de linguistique en tamazight*. Mémoire de Magister en langue et culture Amazighes, DLCA.université de Bejaia. P: 46.

1.3.1.1 Asuddem

DUBOIS J. Yenna-d: «*asuddem d asaka n usiley n tayunnin timawalanin*»¹⁸

Asuddem yesea azal d ameqqran deg usiley n yimawalen, yettaley s tmerna n tecrađ n tisuddimin tazwara n wawal. Llant snat n tarrayin n usuddem.

1.3.1.1.1 Asuddem ajerruman

CHAKER S. yenna-d: «*Asuddem ajerruman d usuddem anfalan yas ma llan d inemgalen, ttafaren tajerrumt i sin, yettlal-d seg-sen yirem d amaynut; yettban-d wazal-n sen deg usebyer n tutlayt deg uyenkud.* »¹⁹

S umata, asuddem ajerruman yettili-d s talwiwin-a:

1.3.1.1.1.1. Asuddem n umyag seg yisem

Deg-s nrennu izwiren yer yisem, alyacen-a “s” d “sm”

Md: Ambiwel --- Sembiwel Lekdeb --- Skiddeb

1.3.1.1.1.2. Asuddem n yisem seg umyag

- **Isem n tigawt** : Serwet ---- Aserwet / Zwi ---- Azway
- **Isem n wallal** : Aru ---- Imru / Gni ---- Isegni
- **Isem n umeskar** : Selmed ---- Aselmad / Ađew ---- Anađaw
- **Arbib**

Ter NAIT ZERRAD K. «*Arbib yessenfalay-d ayla, tayara ney tulmisin n yisem (D amdan d ayersiw ney d tayawsa) yettafar-it di talya-s, yettwasuddem-d seg yimyagen n tyara* »²⁰.

Deg tuget, irbiben tekken-d seg yimayagen n tyara, maca ttilint tsuraf anda i d-ttalyen s tmerna n uzwir.

¹⁸ Dubois J., *Dictionnaire de linguistique*, Ed : Larousse, paris, 2002. P. 136 «Présente un sens large, le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales.

¹⁹ CHAKER S. *Manul de linguistique berbère*, Ed. Bouchéne, Alger, 1991. P. 180 «Des dérivations grammaticales, qui contrairement aux dérivations expressives, appartiennent à la grammaire, constituent un paradigme fermé et très restreint, sont bien attestées en synchronie, sont d'une productivité élevée»

²⁰ NAIT ZERRAD K. *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Ed. ENAG, Alger, 1995. P.133«L'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé, ou chose) auquel il se rapport. Il se forme principalement sur les verbes de qualités»

Md: Ilwiw - Alewway

Ffrec – Uffric

Tirgin – Bu tirgin

Uglan – Mm wuglan.

1.3.1.1.2. Asuddem anfalan

Ilmend n wakken i d-yenna IMARAZENE M. «*Asuddem anfalan yettili-d s mennaw n yiberdan s wallus n tergalin n uzar ney s tmerna n walyacen infalanan*». ²¹

Asuddem anfalan, d asdukkel n walyacen imawalanen i wakken ad d-nessuffey tayunt tamaynut ilan anamek.

1.3.1.1.2.1. S tmerna n walyacen

Asuddem-a, yebna s tmerna n walyacen

Md: taerurt --- bu taerurt / uguz --- mm uguz

1.3.1.1.2.2. S wallus n tergalin

Md 1 : Xixxi - \sqrt{X}

Md 2 : Debdeb - \sqrt{D}

1.3.1.2. Asuddes

DUBOIS J. yenna-d: «*Asuddes d asezdi n yiferdisen inmawalanen i d-yettaken yiwet n tayunt yerna tla anamek iman-is* ». ²²

²¹ IMARAZENE M. *Awfus n tjerrumt n teqbaylit*, ed. El-amel, Tizi-Ouzou, 2014, P.11 «La derivation expressive (de maniere) obtenue par plusieurs procedes dont le redoublement d'une (plusieurs) consonne(s) de la racine (redoublement totale et/ou partielle) et /ou l'ajout des morphemes expressifs»

²² DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et de sciences de langages*, Ed. Larousse-bordas, Paris, 1999, P.106 «Par coposition, on désigne la formation d'une unité sémantique à partir des éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue».

Ter IMARAZEN M.: «*di tmaziyt, llant snat n tewsatn n usuddes s usddukel n snat n tayunin (addukklan), yella usuddes amawalan*». ²³

D tarrayt n usiley n wawalen, s usdukkel n snat n tayunin yemxalafen deg unamek ttakkent-d tayed d tamaynut. Di tmaziyt, llant snat tewsatn n usuddes:

1.3.1.2.1. Asuddes amawalan

- **Isem+Isem:** Ilesfunas = Iles + tafunast
- **Amyag + amyag :** Birwel = Bbi + rwel
- **Amyag+Isem:** Tulaḍu = Wali + aḍu
- **Isem+Amyag:** Almayezzifen = Alma + yezzifen
- **Isem +arbib:** Iyzeramellal = Iyzer + Amellal
- **Isem+ amayun:** Afus yenneftalen

1.3.1.2.2 Asuddes aduklan

Yettili-d s usddukkel n yiferdisen n umawal, d yiferdisen n tjerrunt.

- **Isem+n+Isem:** Aleyzem n ufus
- **Isem+n+isem+n+isem:** Timmist n tkennurt n lmux
- **Isem+n+isem uddis:** Taruzi n yixef ucekkab

1.3.1.3. Aretṭal

DUBOIS J. yenna-d: «*Awal d aretṭal utlayan ticki ara tili tmeslayt (A)teseḡdac asidef n kra n tayunt tasnilsant i yettwasḡdcen yakkan deg tmeslayt taybalut (B)*». ²⁴

S umata, awal aretṭal dawal i d-yekkan seg tutlayt taybalut yer tutlayt-nniḡen, acku llant aṭas n tmental i yeḡḡan iretṭalen ad ilin deg tal tutlayt deg umaḡal meḡsub ulac tutlayt zeddigen akken yebyu yili uḡayar-ines, d annect-a i iḡuzan tutlayt Tamaziyt i d-yewwin seg tutlayin-a timharsanin:

²³ IMARAZEN M. *Manuel de syntaxe berbère*, ed. HCA, Alger, 2007, P. 37 «Il existe en berbère, deux types de composés: - Les composés par simple juxtaposition de deux unités, - les composés par lexicalisation (composés synaptique)».

²⁴ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Ed : Larousse, paris, 2002, P.177 «Il ya emprunt linguistique quand un parler'' A ''utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler'' B'' (langue source) et que a ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-même qualifiés d'emprunts»

- **Taerabt** : Ddwa, Imaeedda, aewaj ...
- **Tafransist**: Lkuraj, abandu, lintrit...

1.3.1.3.1. Tiwsatin n uretṭal

Aretṭal yebḍa yef snat n tewsatn, Agensay d uzɣaray.

1.3.1.3.1.1. Aretṭal agensay

Ilmend n BERKAI A. yenna-d: «*D aretṭal i yettwabnan seg wadda d wultiy n kra n tutlyat, s wadda d wultiy n tutlayt-nniḍen.* »²⁵

Taraklt n Tmazya tetṭef tajuma meqqren deg Tefriqt Ugafa, annect-a i yeḡḡan ad yili umyadef gar tantaliwin-a s wudem amatu, dya ffyen-d yiretṭalen igensayanen deg tal tantala.

Md:

Kraḍ = aẓar-is yusa-d seg tantala n tergit

Awtem = aẓar-is seg tantala n tcawit.

Tayri = tadra-ines seg tantala tamacayt

1.3.1.3.1.2. Aretṭal aẓaray

BERKAI A. yenna-d: «*D aretṭal i d-yekkan seg tmeslayt i yesaan tifesniwin tirmeskilin yettili d aberrani, yer tutlayt-nni i t-yesran*»²⁶

Aretṭal-a, yettili-d gar tutlayin yemgaraden, tesseqdac-it tutlayt ilan lexšaṣ iwakken ad tesbuye amawal-ines.

1.4. Aẓar

Nessuffuy-d aẓar n wawal s tergalin i yezdin yiwet n twacult tamawalant.

Ad naf ḤADDADU M.A. yenna-d: «*aẓar d agraw argalan i yurzen yer tilawt, ticki it-nuḥwaḡ, ntekkes tiyra d wultiyen i wakken ad d-nessuffey tayessa n wawal-nni.* »²⁷

²⁵ BERKAI A., *la terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister université de bejaia, 2000-2001.P.53 «Il est forme a partie d'une base ou affixe d'une langue avec une base ou affixe d'une autre langue»

²⁶ BERKAI A., *lexique de la linguistique Français-Angalis-Tamazight*, Ed. Achab, tizi-ouzou, 2007. «C'est un emprunt à une langue qui, à des degrés fort variable, est étrangère par rapport à la langue d'accueil»

Ihi, azar yesea tixutert deg tšekka n wawal, yettili-d s umseḍfer n tergalin yezdin akk tawacult tamawalant.

1.4.1. Anawen n uzar

Azar yebḍa yef mennaw n wanawen.

1.4.1.1. Azar amawalan

Yettas-d uzar d amawalan mi ara d-yeffey anagar seg yiwet twacult tamawalant ilan yict unamek.

Md: jji / tujjya/ amejjay/ tamejjayt: Azar-nsen d “J”

1.4.1.2. Azar ajerruman

Yettili-d s tergalin ur nesēi yiwen n unamek, maca tezdi-tent kan talya.

Md:

- Lehlak / Ahellak/ Amahlak/ hlek/ Lhlakat/ Sehlek: HLK

²⁷ HADDADOU M.A., *Défense et illustration de la langue*, ed.ENAG, Alger, 2002. P.38 «Ensemble d'éléments consonantiques correspond certainement à la réalité puisqu'il suffit de faire disparaître l'élément vocalique et les affixes, pour retrouver l'ossature du mot»

IV. Tasnamka

1. Tabadut n tesnamka

Aṭas n tbadutin i d yewwin yef tesnamka d yiswi-ines, gar asen tamessnilest

SADIQI. F. Tenna-d: «*tasnamka tewwi-d s wudem usrid yef tmiḍrant n unamek, s umgired yef yinagrawen-a: amsislan, asnalyan akked tseddast n tutlayin tigamanin*». ²⁸

S umata tasnamka d tict n tussna i yettuḡalen yer tayult n tesnilest, tzerrew annamek n tayunin n umawal yerna tettak azal i uqlam n yinumak , akken dayen tettmuḍdu azal i wassayen i yettilin gar yinumak .

2. Assayen isnamkanen

D assayen i yezdin talḡiwin seg tama akked unamek seg tama-nniḍen, gar wassayen-a ad naf:

2.1. Assayen n umyellel d uttekki

2.1.1. Amaway

Awal amaway, d win i d-yettaken tikti tamatut, i izemren ad tili d assay n umyadef ney d tukci n tallelt, yettas-d seg umatu yer wuslig (attwawi d win d-yergen seg-s.)

Ter DUBOIS J.: *Amaway d assay yezdi gar umatu d wuslig*. ²⁹

Amatu	Uslig
Acelleqluq	Acelleqluq n tasa

2.1.2. Attwawi

D assay, seg uslig yer umatu

²⁸ SADIQI F. *Grammaire du berbère*, ed. L'Harmattan, Paris, 1997, P.233 «La semantique s'articule donc directement autour de la notion de sens, contrairement aux systèmes phonologique, morphologique et syntaxique des langues naturelles».

²⁹ DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique*, Ed : Larousse, paris, 2002, P.236, «En appelle hypéronymie le rapport d'inclusion du plus général au plus spécifique»

Uslig	Amatu
Taruži n tayet- taruži n uđar	Taruži

2.2. Assay n tayunt seg ugraw

Assay-a yeskan-d tayunt i izemren ad tili d agraw.

Md: Azemmur d aeqqa (D tayunt) / Azemmur (D agraw).

2.3. Assayen n tegdazalt

Tagdazalt tettili-d ticki sin ney ugar n wawalen yezdi-ten unamek mgaraden di tira.

Ter DUBOIS J. d wiyad : «Igdazalen d agraw n wawalen yeğ n unamek ney myazen deg unamek, mxalafen di talya»³⁰

Md: Yesea = Ila Yefhem = Yegza.

2.4. Assayen n tenmegla

Tanmegla mi ara yili wawal mgal wayed deg unamek d talya.

DUBOIS J. (2002:40), yenna-d: «Tanmegla d awalen yennemgalen deg unamek, tamidrants-a n tenmegla s umata d assay gar wawalen yemqaraben».³¹

Md: Amalay ≠ Unti Ay ≠ Senz

2.5. Assayen n tegtnamka

Tagetnamka d awal yettbeddilen anamek seg usatal yer wayed, maca yeħrez talya-s.

Ter Dubois J. d wiyad.: «tagetnamka, d asyal utlayan ilan aħas n yinumak».³²

Md: Iri: D tterf, d tilist.

³⁰ DUBOIS J. d wiyad (1994: 465): «Sont synonymes des mots de même sens, ou approximativement de même sens, et de formes différents.»

³¹ DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique*, Ed : Larousse, paris, 2002. P.40 «Les antonymes Sont des unités dont les sens sont opposés, contraires ; cette notion de ‘‘contraire’’ se définit en général par rapport à des termes voisins, ceux de complémentaire (mal, femelle) et de réciproque (vendre, acheter)».

³² DUBOIS J. d wiyad (1994: P.369) : «On appelle polysémie la propriété d’un signe linguistique qui a plusieurs sens»

Iri: D tamgerdt.

2.6. Assay aynamkan

Aynamek yer DUBOIS J. «*Alyac ney awal d aynamkan, yesean yiwen unamek yas ma ibeddel usatal*». ³³

Aynamek d awal ilan anagar yiwen n unamek.

Md: Lehlak d ayen yetthazen imuddren s umata.

2.7. Assay aynisem

Aynisem d awal ilan yiwet n talya, yiwen n ususr, acukan ur zdin ara anamek.

DUBOIS J. «*Aynisem d awal i d-yettwasusrun, yettwarun s yiwet n talya, ur yesei yiwen unamek*». ³⁴

Md:

Iyil: D asawen.

Iyil: D ddree.

Iyil: D amur seg ufus.

Iyil: Bessif.

Taggrayt

Ter taggara, nessawed nefka-d tabadut n tesnawalt d yiswi-ines d tbadut n wawal. Syin akkin nemmeslay-d yef tesnalya d wayen i icudden yur-s s kra n tbadutin i as-yettunefkken s yur mennaw n yimusnilsiyen, akken i d-nehder dayen yef yisem d umyag d teccrad i ten-yerzan.

Nerna newwi-d yef tarrayin n usiley n umawal s wudem amatu akked tesnamka d yiferdisen icudden yur-s.

³³ DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et de sciences de langages*, Ed. Larousse-bordas, Paris, 1999. P.309 «Un morpheme ou un mot sont monosemique quand ils n'ont qu'un seul sens par opposition aux mots qui ont plusieurs sens»

³⁴ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et de sciences de langages*, Ed. Larousse-bordas, Paris, 1999. P.234 «Homonymie est un mot qu'on prononce ou /et qu'on écrit comme un autre, mais qui n'a pas le même sens que ce dernier»


Ixef wis krad: Tasledt

Tazwart

Deg yixef-a, leqdic-nney ad yerked yef tesleđt taslanyamkant i wammud n yirman n umawal n yisental n wttanen n Muđamed Zakarya BENRAMĐAN, anda d-nefren azal n 50 n wawalen, deg-sen 15 n yiherfiyen, 15 d uddisen s tenzeyt (n) , 10 war tanzeyt (n) akked 10 n wuddisen (isem+ amyag). Syin akkin ad d-nefk igemmađ iyer ara nessiwed.

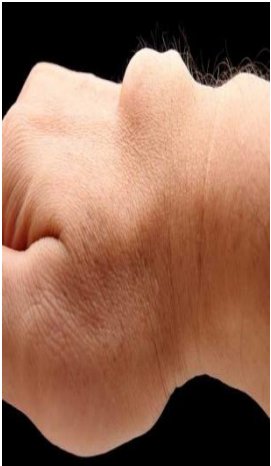
1. Ismawen iherfiyen:1-Acayađ **CYĐ**

✓ Douleur intense

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="293 1171 400 1205">Acayađ</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Tacayađt	+	+	Ucayađ	+	Icayađen
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Acayađ: isem n tigawt seg umyag ceyyed/ cegged. - Mi ara yery zzit deg lmeqli, yettuyal d ddexxan (Sgz. Issin,K.B(SB. 68)) - Brûlure. Temps brûlant. Douleur intense. J.M.D. - Acayađ sumata yettuyal s aman. - Ticki yella lebyi yer tyawsa maca zgan wuguren. 					


2-Acelleqluq CLQ

✓ Kyste

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="248 869 400 904">Acelleqluq</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Tacelleqluqt	+	+	Ucelleqluq	+	Icelleqluq en
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Acelleqluq CLQ : Oeuf (sans coquille). JMD. (SB.170) - Pustule. Amawal Maydis U Madi - D tamellalt ticki ur tli ara iqcer ney di teyrifin mi berjent. 					

3- Aqezzul QZL


✓ Abcès

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="308 757 424 792">Aqezzul</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Taqezzult	+	+	Uqezzul	+	Iqezzen
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Abcès chaud (parotidite) JMD.³⁵ - D acuffu id-yetteffyen seld tiyita. 					

- ³⁵J M Dallet, Dictionnaire Kabyle-Français (parler des At Mengellat Algérie) , Selař, Paris, 1982, P.

4-Aqrađen QRH


✓ Douleurs et névralgies

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="292 734 416 768">Aqrađen</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Waqrađen	Aqrađ	+
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Aqrih,taqriht, amur.QRH /MR³⁶ QRH 677. -de ventre amur MR 513, JMD. (SB.150) - D sşter i tetţfen win yuđnen. - D ađulfu n win yerza yir awal. - Aqrađen/ aqerhan. Qeriđ. Seg umyag n tyara iqriđ. 						

³⁶J M Dallet. SB.677 d 150.


5- Aleyzam L Y Z M

✓ Luxation

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="277 595 400 629">Aleyzam</p> 	<p data-bbox="536 763 619 797">Talya</p>	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Taleyzamt	+	+	Uleyzam	+	Ileyzamen
<p data-bbox="517 1167 635 1200">Anamek</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="711 999 1398 1088">- Luxé (être) : nnefcal FCL 190. Lleyzam/ lleyzem LYZM 460. <li data-bbox="711 1167 1398 1256">- Luxer (provoquer une entorse) : sleyzem LYZM 460. MJD (SB. 147). <li data-bbox="711 1279 1350 1312">- D tiyita yerzan iyes, maca ur yewwiđ d taruzi. <li data-bbox="711 1379 1254 1413">- Aleyzem/ isem tigawt amyag leyzem. 						


6- Azzug **ZG**

✓ Enflure et gonflement

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="300 786 392 824">Azzug</p> 	<p data-bbox="555 842 639 880">Talya</p>	Tawsit		Addad		Amḍan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Tazzugt	+	+	Wazzug	+	Azzugen
	<p data-bbox="539 1301 655 1339">Anamek</p>	<p data-bbox="683 1081 783 1115">Azzug:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="683 1137 1374 1227">- Učči yewwan deg teccuyt. MD. Yečča azzug yerna ayrum akked leḡwaz. <li data-bbox="683 1249 1326 1283">-Acuffu. Yenneftal uḍar-is, dya yesea azzug. K.B (SB.397) <li data-bbox="683 1361 1406 1451">-bzeg: se mouiller, azzug « enflure, orgueil ». bbuzzeg: bouder(K) MAH (SB. 37) <li data-bbox="683 1473 1246 1507">- D acuffu id-yettekken seg tyita ney tuqqsa. <li data-bbox="683 1529 1150 1563">- D alxas, ačummex, aḥuli s waman. <li data-bbox="683 1585 1310 1619">- Azzug: isem n tigawt yekka-d seg umyag zzeg. 					

7-Ađđan Đ N


✓ Maladie

Awal	Taslanyamkant						
Ađđan	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Wađđan	+	Ađđanen
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Ađđan. K.B(SB.494) - Accumulation – تراكم CBA (SB. 13) - Ađđan: douleurs, maladie / aven, amuvin, imuvan, tamuvint. - D ayen yetthazen tafekka d yigmamen. - Ađđan: D isem tigawt seg umyag ađen. 					

8-Anezum **G Z M**


✓ Exérèse

❖ D asuddim (An + amyag)

Awal	Taslanyamkant					
Anezum 	Tawsit	Addad		Amđan		
		NT	ML	LL	MZ	SF
	Talya	Tanegzumt	+	+	Unegzum	+
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Anezum = agzam: yekka-d seg umyag (gzem) i ilan anamek bđu tayawsa s wayen qeđđeen, am lmus, tamencart, tacaqurt atg. MD: yegzem ameslux-nni n leid d ttwabeq, ma d tiyerđin, ad tent-nefk i teqcicin yellan deg yixxamen-nsent. K.B (SB.169) - Agzam. Chirurgie: جراحة - Aqrađ n kra. - Anegzum isem tigawt amyag (gzem + an). 				


9- Aweđđid **WĠĐ**

✓ Hernie

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="252 734 379 772">Aweđđid</p> 	<p data-bbox="496 846 579 884">Talya</p>	<p data-bbox="746 629 842 667">Tawsit</p>		<p data-bbox="1042 629 1137 667">Addad</p>		<p data-bbox="1281 629 1377 667">Amđan</p>	
		<p data-bbox="691 734 738 772">NT</p>	<p data-bbox="866 734 914 772">ML</p>	<p data-bbox="994 734 1042 772">LL</p>	<p data-bbox="1106 734 1153 772">MZ</p>	<p data-bbox="1225 734 1273 772">SF</p>	<p data-bbox="1345 734 1393 772">SG</p>
		<p data-bbox="627 902 770 940">Taweđđidt</p>	<p data-bbox="882 902 898 918">+</p>	<p data-bbox="994 902 1010 918">+</p>	<p data-bbox="1074 902 1185 940">Uweđđid</p>	<p data-bbox="1225 902 1241 918">+</p>	<p data-bbox="1313 902 1441 940">Iweđđiden</p>
<p data-bbox="475 1216 595 1254">Anamek</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Hernie : Lebeej, abaej BĠJ 66. awejđid WĠĐ 859. JMD. (SB.124) - D azzug yetthazen tafekka ticki zzayet tyawsa yef-s. - D afelquq id-yetteffyen i umuđin mi ara yezæef. 						

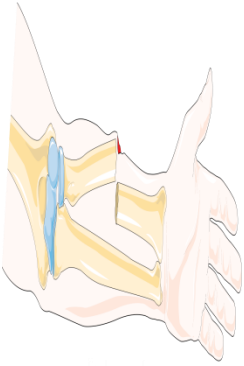
10-Tawla **WL**

✓ Fièvre

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="293 815 379 846">Tawla</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	/	+	Tawliwin
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Adeqdaq, Anazir. JMD (SB.105) - Tawla, pl. tawliwin « fièvre » (MC) MAH (SB.295) - D ađtan yetthazen amđan, tettili-d s usemmiđ ney anayur. Tezmer ad tekref ney ad tney bab-is. - D lxuf i ieeddan tilas. (tetťef-it tawla). 						


11- Taruđi R Z

✓ Fracture

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="263 786 360 824">Taruđi</p> 		Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	Talya	+	/	+	Taruđi	+	
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Erz. Bđu, eny, seyli. - imukan iwumi semman irezđa, d tirđi iten-id-rđan medden, zik-nni d imudađ ney d tiđegwa. - D aqrađ n yiyes, d ađar ney ufus. - Yerđa awal. - D ashissef yef kra iga-t yiwen (Ad yessuter seg-s lefu). - Taruđi isem tigawt amyag rrez. 						


12- Ayelluy **FLY**

✓ Chute

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="256 786 365 824">Ayelluy</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Uyelluy	+	Iyelluyen
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Ayelluy: ęli. Subb, ers, yeyli yenerdarkal. KB. SB.397. - D aseknun umdan si leqder-s. - Yegđu, yehwa seg ul-ina. CW - Yexser di temzizzelt. (Leqqraya neę addal...) - Ayelluy : D isem n tigawt seg umyag, ęli. 					


13-Ccama CM

✓ Cicatrice

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="284 815 379 846">Ccama</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amḍan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	/	+	Ccwami
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Ccama: tett\$ama-d mi yehla ljerh. D amkan n udeddic, amkan n udeddic mi yehla. KB. (SB.69) - Tache, cicatrice, شامة CBA. (SB.85) - D lğerra i d-yettağğa lğerḥ, axbac ney uryu. - Ccama d awal arettalseg taerabt 					


14- Lehlak **HLK**

✓ Maladie

Awal	Taslanyamkant						
Lehlak	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	/	+	Lehlakat
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Lehlak: dayen yakk aea yehlek umdan, bucexxar,ttiena, tahbubt, tasadift, taylalt... JMD. (SB. 150) - D ađđan, yuđen, yulwa. - Lehlak awal arettal hlk 					


15- Timmist MS

✓ Abcès

Awal	Taslanyamkant						
<p style="text-align: center;">Timmist</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	/	+	Timmas Timmisin
	Anamek	<p>- Timmist: adeddic, aeqqa ideg yella warseđ ney alfuy.MD. Timmist ma tewwa, ad d-tetđerdeq; mi ara d-yeffey walfuy-nni i yellan deg-s, ad yeđu udeddic, ad yezdeq uksum KB.(SB.306).</p> <p>- Abcès: خراجة CBA. (SB.195).</p> <p>- D aqezzul yessursed.</p>					


2. **Uddisen Isem + n + isem**01- Acelleqluq n tasa **CLQ/S**

✓ Kyste du foie.

Awal	Taslanyamkant						
	Tawsit		Addad		Amđan		
Acelleqluq n tasa	Talya	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
				/	+	+	Ucelleqluq
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D ađđan yettnalen akk igemmayen, yakan tasa. - D ticellubađ id-yettalin seg tasa, ttaččarent d aman, d ticelfavin. <p>Celleqleq: d allus n LQ/ C n ucemmet.</p>						


02. Acelleqluq n tasemt **CLQ/SM**

✓ Kyste sébacé

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="204 869 475 902">Acelleqluq n tasemt</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Ucelleqluq	+	Icelleqluqen
	Anamek	<p data-bbox="715 1218 1342 1301">- D ticellubađ i d-yettbanen yef tasemt idergen tafekka.</p>					


03. Asebređ n tuymest **BRQ/ YMS**

✓ Mal de dent

Awal	Taslanyamkant					
<p>Asebređ n tuymest</p> 	Tawsit		Addad		Amđan	
	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	Talya	/	+	+	Usebređ	/
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - BRQ/ S d asway - D sšter ney d agrađen i d-tettađđa tuymest yerkan, yeflan. 				


04. Sster n lmefsel **STR/LMFSL**

✓ Douleur articuloire

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="231 846 432 878">Sster n lmefsel</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	/	+	Sstur
	Anamek	<p data-bbox="699 1025 1337 1169">- D asebreq ney d aqrah i d-yettađđā lehlak ney uyelluy, taruđi.</p>					

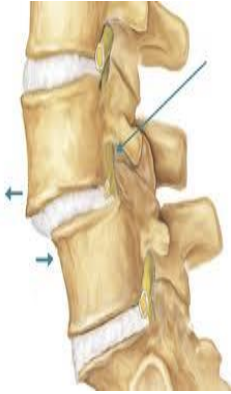
05. Aleyzem n ufus **LYZM/FS**

✓ Luxation de la main

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="237 786 456 824">Aleyzem n ufus</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Uleyzem	+	Ileyzam
	Anamek	<p data-bbox="724 1016 1366 1167">- D tiyita yetthazen afus maca ur tewwiđ ara d taruđi. Ttarran-as tufflin i wakken ad t-dawin.</p>					


06. Tuccga n teylalt CG/FLL

- ✓ Glissement vertébral

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="213 925 438 958">Tuccga n teylalt</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	Uccug	+	/	+	Uccugen Tuccgiwin
	Anamek	<p data-bbox="683 1205 1342 1346">- Tuccga, tuccđan yiyes yef gma-s, d awexxer seg umkan-is.</p> <p data-bbox="683 1424 895 1458">- Yecceg, yeyli.</p>					


07. Taruđi n yilyan **RZ/LY**

- ✓ Fracture des p dicles (vert bre cervicale)

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="204 674 424 712">Taruđi n yilyan</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	Taruđi	+	Timerđiwin
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D adegdeg, d anefđes n yilyan, n yiyessan. - D beđtu n kra d iceqfan. - Muzeýlen waman. - Ržen waman,qquren. 						

08. Azzug n ugris **ZG/GRS**

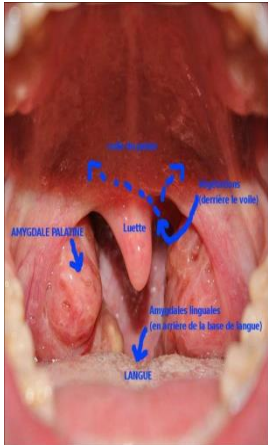
✓ Engelure

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="240 759 432 792">Azzug n ugris</p> 	<p data-bbox="533 925 614 958">Talya</p>	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Wazzug	+	Azzugen
<p data-bbox="512 1218 635 1252">Anamek</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="708 1111 1203 1144">- D acuffu ney d ađelfađ seg tesmeđ. <li data-bbox="708 1274 1422 1308">- Froid glacial ; gelée, glace; engelure. SGZ DIKAB 						

09. Anezum n twermin


GZM/WRM

✓ Amygdalectomie

Awal	Taslanyamkant					
<p data-bbox="188 678 475 712">Anezum n twermin</p> 	Tawsit		Addad		Amđan	
	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	<p data-bbox="544 840 628 873">Talya</p>	/	+	+	Unezum	+
<p data-bbox="528 1234 652 1267">Anamek</p>	<p data-bbox="743 1122 1370 1267">- D acelleđ ney d aqđae n twermin, ticki ttazgent, ssađanent, reglent abrid n uzwu ęer turin.</p>					

10. Ahbaj n wudem **HBJ/DM**

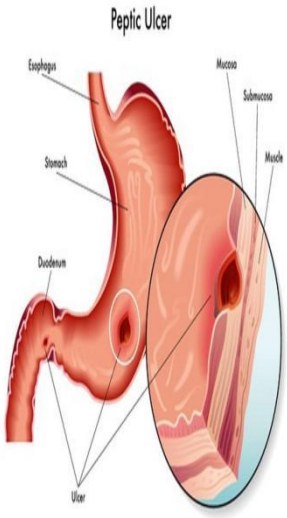
- ✓ Névrálgie faciale

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="215 757 438 795">Ahbaj n wudem</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Uhbaj	+	Ahbajen
	Anamek	- D aqrađ, d ayzađ n uksum, yettađđā-d ssiđ.					

11. Lđerh n lmaædda


LĐRĐ/LMĐD

- ✓ Ulcère gastrique

Awal	Taslanyamkant							
<p data-bbox="215 678 470 712">Lđerh n lmaædda</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan		
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG	
		/	+	+	/	+	Leđruđ	
Anamek	<p data-bbox="667 1077 1390 1218">- D adeddic yettenkaren di tefkert n wul, i d-itekken seg uđukku n yiyraben-is n dixel, tettađan seg tesmem, teqqrađ, ccyad d tgurriæin.</p>							


12. Altaf n truži **LTF/RZ**

- ✓ Massage de la fracture

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="233 757 405 792">Altaf n truži</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Ultaf	+	Altafen
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D aslaf d utekki s leđder yef wadeg yeržen ney yettwaqrađen, yettallel yef userrađ n yifessugen d yizuran n yidammen.. - Reeducation. 						


13. Asgar n wul **SGR/L**

✓ Algie cardiaque

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="245 678 416 712">Asgar n wul</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amḍan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Usgar	+	Isegran Asgaren
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D tayert, d agraḥ n yifessugen seld amahil yenneetaben. - D arhas n tfekka. - Yesred. 					

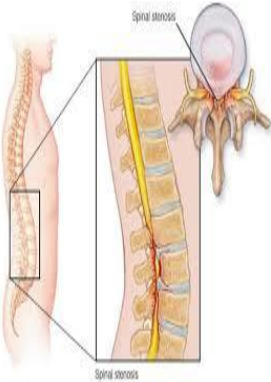
14. Tayert n yiyes ḲR/ḲS

✓ Durcissement de l'os

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="240 678 440 712">Tayert n yiyes</p> 	<p data-bbox="539 842 620 875">Talya</p>	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	/	+	/
	<p data-bbox="520 1193 636 1227">Anamek</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="715 1081 1299 1115">- D akecbuber, d tuđffa n yiman, d aqbebbi. <li data-bbox="715 1193 1054 1227">- Takawt, lmut si ccyad. 					

15. ȚȚiq n targa **ĐQ/RG**


- ✓ Sténose canalaire (rachis)

Awal	Taslanyamkant					
<p data-bbox="245 678 411 712">ȚȚiq n targa</p> 	Tawsit		Addad		Amđan	
	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	Talya	/	+	+	/	+
Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D lħers n ubrid yettawin azwu yer turin. (Tagerjunt). - d attan n turin. 					

3. Uddisen war (n)


01. Aleyzam uđar LYZM/DR

✓ Luxation du pied.

Awal	Taslanyamkant					
<p data-bbox="240 925 448 958">Aleyzem uđar</p> 	Tawsit		Addad		Amđan	
	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	Talya	/	+	+	Uleyzem	+
Anamek	<p data-bbox="719 1317 1358 1458">- D tiyita yetthazen ađar maca ur tewwiđ ara d taruzi. Ttarran-as tufflin i wakken ad t-dawin.</p>					


02. Taxridt uđar **XRD/ĐR**

✓ Plante du pied.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="245 757 427 792">Taxridt uđar</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	Texrđt	+	Tixriđin
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D lehfa n uđar ney d lqaε n uđar i yettnalen tamurt. - Taxriđt d tayawsa ideg ttawin yimdanen isurdiyen mi ara sewqen.(tettetdu d bab-is). - Qqaren_as tajuxriđt.(port-feuille,trousse). - Bu texriđt : qqaren-t i win yesean isurdiyen. 					


03. Ided uneftal **DD/FTL**

- ✓ Ligament de l'entorse (cheville).

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="236 846 405 875">Ided uneftal</p> 	<p data-bbox="501 954 579 983">Talya</p>	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Yided	+	Idden
<p data-bbox="483 1234 596 1263">Anamek</p>	<p data-bbox="676 1178 1283 1207">- Ticki ara yenxerwæ, yebren ney yetti uđar.</p>						


04. Anezum ugergis GZM/GRG

✓ Chondrectomie.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="193 763 432 797">Anezum ugergis</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Tagergist	+	Agergis	+	+	Igergisen
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - Tagrgist, tigersas, omoplate os et chaire (To) MAH (SB.106) , - Agergis, igergisen, cartillage entourant les os . MAH (SB.106) - Agergis, ur yelli d iyes ur yelli d aksum, maca nettaf-it yezzi yef yiysan, yerna yezdi gar-asen. 					

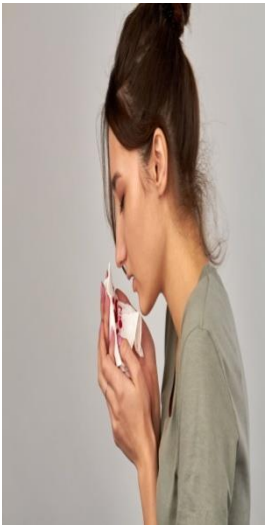
05. Aqrađ useđdi **QRĤ/SĤD**

✓ Douleur aigue.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="215 840 406 884">Aqrađ useđdi</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Uqrađ	+	Aqrađen
	Anamek	- D sstęr yettnalen akk tafekka.					


06. Lberd uqecqac **LBRD/QCQC**

✓ Tuberculose.

Awal	Taslanyamkant						
Lberd uqecqac 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	/	+	/
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D awal aređđal seg taerabt. - D asemmiđ ieeddan tilas. - D ađđan, yetthazen imayaren, igellu-d s tussut ideg i d-teddun ula d idammen. - Yettusemras di ddeewat n ccer. 					

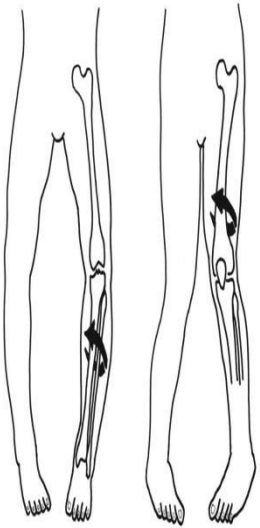
07. Rekku uđar **RK/ĐR**

✓ Gangrène du pied.

Awal	Taslanyamkant						
Rekku uđar 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	/	+	/
	Anamek	<p>- D adeddic yettuhemlen, yessursuđ, yetteemmir.</p> <p>- Yessawađ bab-is yer ugezzum-is tikkwal.</p> <p>- D ammus, d ayert, d ayen ur nesliđ ara i wučči.</p>					


08. Abran ucekkab **BRN/CKB**

✓ Torsion du fémur

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="218 786 435 824">Abran ucekkab</p>  <p data-bbox="199 1552 459 1576">TORSION TIBIALE INTERNE TORSION FEMORALE INTERNE</p>	<p data-bbox="512 954 592 992">Talya</p>	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Ubran	+	Ibernan Abranen
	<p data-bbox="496 1402 608 1440">Anamek</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="687 1290 1007 1328">- D abran, d anxerwæ. <li data-bbox="687 1402 959 1440">- D tizelgi, d akraf. 					

09. Taruži uzagur **RZ/ZGR**

✓ Fracture dorsale

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="229 786 427 824">Taruži uzagur</p> 	<p data-bbox="512 949 592 987">Talya</p>	<p data-bbox="772 730 868 768">Tawsit</p>		<p data-bbox="1075 730 1171 768">Addad</p>		<p data-bbox="1297 730 1393 768">Amđan</p>	
		<p data-bbox="708 842 756 880">NT</p>	<p data-bbox="900 842 948 880">ML</p>	<p data-bbox="1027 842 1075 880">LL</p>	<p data-bbox="1139 842 1187 880">MZ</p>	<p data-bbox="1251 842 1299 880">SF</p>	<p data-bbox="1362 842 1410 880">SG</p>
		<p data-bbox="724 1010 740 1048">+</p>	<p data-bbox="916 1010 932 1048">/</p>	<p data-bbox="1043 1010 1059 1048">+</p>	<p data-bbox="1123 1010 1171 1048">Taruži</p>	<p data-bbox="1267 1010 1283 1048">+</p>	<p data-bbox="1331 1010 1442 1048">Timerža</p>
<p data-bbox="496 1339 608 1377">Anamek</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="687 1234 1369 1272">- D aqrađ n uzagur, yettili d anelkam n kra zžayen. <li data-bbox="687 1339 1002 1377">- D eeyyu seg umahil. 						

10. Tawla usemmiđ **WL/SMD**

✓ Fièvre froide.

Awal	Taslanyamkant					
Tawla usemmiđ	Tawsit		Addad		Amđan	
	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	Talya	+	/	+	/	+ Tawliwin
Anamek	- D ađtan yesselwiwiđen tafekka, bab-is yesra i tduli d yiselsa.					




4. Uddisen Isem + Amyag

Tuget n yimyagen yettabaæen isem d imayunen.


01. Ided yelleŷamen **DD/LYŷM**

✓ Tendon luxé.

Awal	Taslanyamkant						
<p>Ided yelleŷamen</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Yided	+	Idden
	Anamek	- Ticki ara yenxerwæ, yebren ney yetti ufus.					


02. Tagecirt yelleyzamen **GCR/LYZM**

✓ Genou luxé.

Awal	Taslanyamkant						
<p>Tagecirt yelleyzamen</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	Agecirt	+	Tgecirt	+	Tigecrar
	Anamek	<p>- D afud/ ifadden ugsen, ur rrižen ara.</p>					


03. Taxlift yelleyzamen **XLF/ LYZM**

✓ Coude luxé.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="215 705 486 741">Taxlift yelleyzamen</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	Taxlift	+	Tixlifin
Anamek	- D tiymert yugsen.						


04. Tismert yellezamen **SMR/ LYZM**

✓ Hanche luxée.

Awal	Taslanyamkant						
Tismert yellezamen	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	Tesmert	+	Tismer
	Anamek	- D tayma, d timeccacin yugsen.					


05. Ađad yenneftalen **ĐĐ/FTL**

✓ Doigt foulé.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="228 707 392 797">Ađad yenneftalen</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		Tađadect	+	+	Uđad	+	Iđudan Tiđudac
	Anamek	<p data-bbox="651 1099 1422 1189">- D agmam di tfekka, deg ufus, qqaren-as dayen tađadect. Ticki mi ara yerrez ney yelleyzam.</p>					


06. Afessug isegren **FSG/SGR**

✓ Muscle douloureux.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="212 763 432 797">Afessug isegren</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Ufessug	+	Ifessugen
	Anamek	- D afessug ticki yekref ney tetđef-it lwihna.					


07. Arseđ zegzawen **RSD/ZGZW**

✓ Pus verdatre.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="225 763 448 797">Arsed zegzawen</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	Urseđ	+	Iresden
	Anamek	<p data-bbox="703 1205 1445 1350">- D ađlul, i d-yetteffyen seg udeddic, werray, izewwir-d idammen ticki ara d-yesfi.yettak-d sster i wadeg-nni yuđnen.</p>					


08. Tuymest yerkan **ΓMS/RK**

✓ Dent cariée.

Awal	Taslanyamkant						
<p data-bbox="228 763 456 797">Tuymest yerkan</p> 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		+	/	+	Tuymest	+	Tuymas
	Anamek	<p data-bbox="715 1155 1445 1240">- D agmam yesseqdac umdan i tuffza, tekkat-itt lfula ney bu rekku, tesseggray-d s lqerh.</p>					


09. Lehlak yezgan **HLK/ZG**

✓ Affection chronique.

Awal	Taslanyamkant						
Lehlak yezgan 	Talya	Tawsit		Addad		Amđan	
		NT	ML	LL	MZ	SF	SG
		/	+	+	/	+	Lehlakat
	Anamek	<ul style="list-style-type: none"> - D ađđan imezgi, idummen, igellu s bab-is. MD. Ađđan n ssker, Bu neggaf (l'asthme). 					

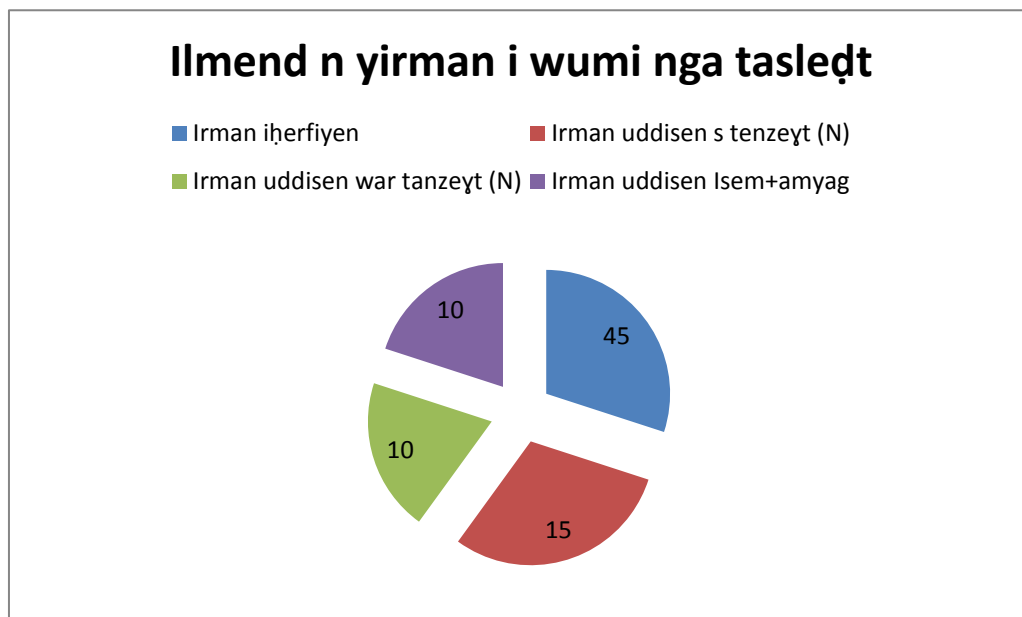
10. Lehlak ur nħellu **HLK/HL**

✓ Affection inclurable.

Awal	Taslanyamkant					
Lehlak ur nħellu	Tawsit		Addad		Amđan	
	NT	ML	LL	MZ	SF	SG
	/	+	+	Lehlak	+	Lehlakat
	Anamek	- D yir ađđan, d imezgi. Le cancer.				

5. Igemmađ

Igemmađ iđer nessawed yeskay-iten-d uzenziđ i d-iguren, deg-s ad naf igemmađ n tal taggayt s ufmiđi deg twinest deg wayen yerzan talđa. Ma dayen yerzan anamek nufa tuget n wawalen ur ibeddel ara unamek-nsen řas ma kecmen deg tayult n tdawsa.



Taggrayt

Ter taggara n uřric-a, newwed negza d akken deg wammud n yirman, iga Muřammed Zakarya BENRAMĐAN, tuget n tkecmi d awalen uddisen i d-iđefren iherfiyen yellan uqbel-nsen, ama s tenzeyt (n) neđ war tanzeyt (n) neđ uddisen isem+amyag. Akken nessawed dayen ad neřsu ařas n yirman ur ibeddel ara unamek-nsen imi udfen deg tayult n tujjya d ireřřalen neđ d awalen inasliyen n tmaziyt.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a d tin ikecmen deg tayult n tesnilest, temmug yef umawal n waɗɗanen n Muḥammed Zakarya BENRAMDAN i d-yeffyen deg useggas 2012, i d yernan abayur meqqren i tutlayt Tamaziyt s umata, ɣas akken llan yimawalen uzzigen i icudden yer kra n tayulin am tusnakt, amawal ayurbiz... Maca drus ma nemmuqel yer yimawalen n tutlayt n yal ass.

Ihi, ilmend n leqdic-nney i d-yewwin yef usentel-a; nessawed ad d-nerr yef turdiwin i d-nessumer i umahil-a i d-yellan akka:

- Ahat yedra-d fell-asen ubeddel seg tama n talya.
- Yezmer kra n yismawen herzen inumak-nsen kra yella-d ubeddel n yinumak-nsen.

Γef wannect-a, tiririyin iyer nessawed, nufa dakken turda tamezwarut ur teddi ara d wayen i nufa deg umawal-a n yirman n waɗɗanen, acku Ulac abeddel deg talya , ɣas akken udfen deg tayult tuzzigt yerzan tussna n tujjya.

Ma d turda tis snat, i yerzan anamek n yirman i yesseqdec Muḥammed Zakarya BENRAMDAN deg umawal n waɗɗanen, llan wawalen d igtnamkanen acku yerna-asen yakan anamek ussna yef yinumak i sean deg tutlayt n yal ass.

Γer taggara negza belli asiley n umawal-a n waɗɗanen, llan deg-s 2742 n yirman gar snat n tutlayin tamaziyt tafransist, tafransist tamaziyt, anda i ten-yebɗa yef 30 n taggayin. Nekkni deg tesleɗt-nney nefren-d 50 n yirman yemgaraden ama deg talya ney deg unamek. S umata nezra d akken tikecmin n yirman n yisental i yexdem bnant yef wawalen iherfiyen d isem ney d amyag, syin yeddes-iten d ismawen s tenzeyt (n), llan wiyad yeddes-iten war tanzeyt (n), akken llan diyen wiyad d uddisen gar yisem d umyag.

S wakka, ad d-nini leqdicat i yecban wigi ttuyalen s lfayda tameqqrant i tutlayt-nney acku teks seg- sen akken ad tegmu yerna ad teddu d wakud amiran am nettat am tutlayin-nniɗen

Iybula

Idlisen

1. ACHAB R. *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed, PEETERS, Paris.1996.
2. GAUDIN (F), GUESPIN (L), *Initiation à la lexicographie française*, Duculot. 2000.
3. IMARAZEN (M), 2016, *Awfus n tejrrumt n teqbqylit (Taseddast)*, EL-AMEL, Tizi Wezzu.
4. IMARAZEN M. *Le substantif et ses modalités (Etude comparative entre le berbère (Kabyle), L'arabe littéraire et l'arabe dialectale)*, UMM, 2007.
5. KEBIR (B). *Awfus n tutlayt tamaziyt*, Ed, Asqamu Unnig n Timuzzya, Alger. 2012.
6. MILOUD TAIFI, *Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight*, In Awal, Cahier d'études Berbères, 1988.
7. MOULOUD (M), *Tajerumt n tmaziyt (Tantala Taqbaylit)*, FRANÇOIS MASPERO, Paris.1976.
8. NAIT ZERRAD .K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Ed. ENAG, Alger. 1995.
9. NAIT ZERRAD K. *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle), morphologie*, ENAG. Alger.1995.
10. SADEQ (B), *Awfus amaynut n tutlayt n tmazight*, HCA. Alger. 2007.
11. SADIQI (F), *Grammaire du berbère*, L'armattan, Paris, 1997.
12. SADIQI (F), *Grammaire de berbère*, AFRIQUE ORIENTE, Maroc.2004.
13. SALEM (CH), *Manuel de linguistique Berbère*, BOUCHÈNE, Alger.1991.
14. SALEM (CH), *Manuel Berbère -2 syntaxe et diachronie*, ENAG. Alger.1996.
15. SALHI (M .A), *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger. 2011.

Isegzawalen

1. DUBOIS (J). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris. 1994.
2. BOUNFOUR (A), *La lexicographie amazighe bilingue. Etats des lieux, Centre de recherche Berbère*, Inalco (Paris).1995.
3. BOUNFOUR (A), *Dictionnaire Berbère, généralités, Encyclopédie berbère*, XV. Ed sud, 1995.
4. DUBOIS (J) et AL, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Librairie Larousse-Bordas, Paris. 1999.
5. DUBOIS (J). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris. 2002.
6. BERKAI (A), *Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamaziyt*, ACHAB, Tizi Wezzu. 2007.
7. BOUAMARA (K), *Issin Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'odyssée, Tizi Wezzu. 2010.
8. Dictionnaire trilingues. *شعبان بن عريسة، قاموس ثلاثي اللغات*. Alger. 2005
9. GEORGES (M), *Dictionnaire de la linguistique*, Puf, Paris. 2012
10. DUBOIS (J), *Le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris. , 2012
11. BOUAMARA (K), *Issin wis sin Asegzawal n teqbaylit*, L'odyssée, Tizi Ouzou. 2017
12. GAUDIN (F), GUESPIN (L), *Initiation à la lexicographie française*, Duculot. 2000.

Tizrawin

- 1- BERKAÏ (A.), *Elaboration d'une terminologie de linguistique en tamazight. Mémoire de Magister en langue et culture Amazighes*, DLCA. Université de Bejaia. 2002
- 2- TIDJET (M), *Polysémie et Abstraction dans le lexique amazigh*, Université de Béjaia. 1998
- 3- IMARAZEN (M). *Le substantif et ses modalités (Étude comparative entre le berbère (kabyle), l'arabe littéraires et l'arabe dialectal)*, Université de Mouloud Mammeri. Tizi-Wezzu.2007.

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Ayebalu
Amawal	Lexique	G. Mounin : 203
Tasnalya	Morphologique	J. Dubois : 282
Tasnawalt	Lexicologie	G. Mounin : 203
Azar	Racine	A. Berkai : 138
Isem	Nom	A. Berkai : 119
Tawsit	Genre	A. Berkai : 109
Amalay	Masculin	A. Berkai : 111
Unti	Féminin	A. Berkai : 88
Amɗan	Nombre	A. Berkai : 119
Asuf	Singulier	A. Berkai : 145
Asget	Pluriel	A. Berkai : 130
Addad	État	A. Berkai : 85
Asuddes	Composition	A. Berkai : 69
Asuddem	Dérivation	A. Berkai : 76
Anfalan	Expressive	A. Berkai : 87
Ameskar	Agent	A. Berkai : 53
Arbib	Adjectif	A. Berkai : 50
Tigawt	Action	A. Berkai : 52

Tasleḡt	Analyse	A. Berkai : 55
Talya	Forme	A. Berkai : 90
Areṭṭal	Emprunt	A. Berkai : 91
Arwas asnamkan	Emprunt sémantique	A. Berkai : 39
Imerwi	Hybride	A. Berkai : 38
Tasnamka	Sémantique	G. Mounin : 293
Awway	Hyperonymie	A. Berkai : 97
Attwawi	Hyponymie	A. Berkai : 97
Tagetnamka	Polysémie	A. Berkai : 132
Taynisemt	Homonymie	A. Berkai : 132
Timegdiwt	Synonymie	A. Berkai : 151
Tanmegla	Opposition	A. Berkai : 88
Tasnilestmettit	La sociolinguistique	J. Dubois : 435
Anermis n tutlayin	Le contact des langues	J. Dubois : 115
Ummsil	Signifiant	A. Berkai : 152
Unmik	Signifie	A. Berkai : 152
Tayult	Domaine	A. Berkai : 85
Tayunt	Unité	A. Berkai : 163

- Acayaḍ: Douleur intense.
- Addud: Douleur précédant l'enfantement.
- Aduz iqerrḥen: Anesthésie douloureuse.
- Afessug igersen: Muscle courbatu.
- Afessug iqerrḥen: Muscle douloureux.
- Afessug isegren: Muscle courbatu.
- Ahbaj n wudem: Névralgie faciale.
- Ahbaj umezzuy: Otalgie.
- Aḥbak: Palpitation: manifestation circulatoire de la douleur
- Aleyzam iqerrḥen: Luxation douloureuse.
- Amur: Douleur du ventre; Entéralgie.
- Anzaf: Douleur.
- Aqejjaḥ iqerrḥen: Jambe douloureuse.
- Aqraḥ: Algie; Douleur.
- Aqraḥ afessas: Douleur légère.
- Aqraḥ aneznaz: Douleur sourde.
- Aqraḥ aqehri: Douleur aiguë.
- Aqraḥ aqeshan: Douleur vive.
- Aqraḥ aseḥdi: Douleur aiguë.
- Aqraḥ di lqaea n ccahed: Douleur à la base du pouce.
- Aqraḥ iyemqen: Douleur profonde.
- Aqraḥ irekden: Douleur exquise: douleur vive et localisée en un point précis, telle qu'on l'observe au cours des fractures.
- Aqraḥ iteqqsen: Douleur lancinante.
- Aqraḥ izaden: Douleur exagérée.
- Aqraḥ meqqren: Douleur grande, intense.
- Aqraḥ mezziyen: Douleur petite.
- Aqraḥ n lemfassel: Rhumatisme.
- Aqraḥ n lḥekka: Arthralgie.
- Aqraḥ n lmaeedda: Gastralgie.
- Aqraḥ n luḍa n tayma: Douleur inguinale.
- Aqraḥ n nnaqsa: Douleur de la migraine.
- Aqraḥ n saṭur: Douleur rhumatismale.
- Aqraḥ n tayma: Cruralgie.

Aqraḥ n tayect: Angine.
 Aqraḥ n tammast: Douleur lombaire.
 Aqraḥ n tasa: Hépatalgie.
 Aqraḥ n tayett: Douleur de l'épaule.
 Aqraḥ n tbaqit uzagur: Sacralgie.
 Aqraḥ n tedmert: Thoracalgie.
 Aqraḥ n tefkert n wul: Douleur épigastrique.
 Aqraḥ n tegzelt: Douleur du rein.
 Aqraḥ n tembult: Douleur vésicale.
 Aqraḥ n temcedt uḍar: Métatarsalgie.
 Aqraḥ n temcedt ufus: Métacarpalgie.
 Aqraḥ n tesmert: Coxalgie.
 Aqraḥ n tgalult: Suralgie.
 Aqraḥ n tgeltemt: Brachialgie.
 Aqraḥ n tgecart: Gonalgie.
 Aqraḥ n tiṭ: Douleur oculaire.
 Aqraḥ n tqeffalt uḍar: Tarsalgie.
 Aqraḥ n tqeffalt ufus: Carpalgie.
 Aqraḥ n tuymest: Odontalgie.
 Aqraḥ n tṭaena n tasa: Douleur de la colique hépatique.
 Aqraḥ n weḥbub: Douleur du panaris.
 Aqraḥ n wewles: Adénalgie.
 Aqraḥ n wul: Cardialgie.
 Aqraḥ n yedmaren: Douleur de la poitrine.
 Aqraḥ n yided: Douleur du tendon (calcanéum).
 Aqraḥ n yiyes: Ostéalgie.
 Aqraḥ n yiyes n ttḍila: Pubalgie.
 Aqraḥ n yiyil: Douleur de l'avant-bras.
 Aqraḥ n yiles: Glossalgie.
 Aqraḥ n yizerman: Entéralgie.
 Aqraḥ n zellim: Sciatalgie (hernie discale).
 Aqraḥ uεebbuḍ: Douleur abdominale.
 Aqraḥ uberḍi: Costalgie.
 Aqraḥ uḍad: Douleur du doigt.

- Aqraḥ uḍar: Douleur du pied.
- Aqraḥ ufessug: Myalgie.
- Aqraḥ ufud: Gonalgie.
- Aqraḥ ufus: Douleur de la main.
- Aqraḥ umezzuy: Otalgie.
- Aqraḥ uqerru: Céphalalgie.
- Aqraḥ uselsul: Rachialgie.
- Aqraḥ uselsul n tammast: Lombalgie.
- Aqraḥ uselsul n temgarḍt: Cervicalgie.
- Aqraḥ uselsul uzagur: Dorsalgie.
- Aqraḥ uzagur: Douleur du dos.
- Aqraḥ wezzilen: Douleur courte.
- Aqraḥ yemsensalen: Douleur continue.
- Aqraḥ yennernan: Douleur augmentée.
- Aqraḥ yeqqazen: Douleur térébrante: douleur profonde, semblant produite dans la partie souffrante par un corps vulnérant qui chercherait à s'y introduire.
- Aqraḥ yessebraqen: Douleur pulsatile: battements douloureux éprouvés dans certaines zones inflammatoires et répondant aux pulsations artérielles (douleur du panaris: (aqraḥ n weḥbub).
- Aqraḥ yetteflilin: Douleur fulgurante: douleur vive spontanée, brutale, courte, comparable à un éclair.
- Aqraḥ yettelyiḥen: Douleur erratique: douleur qui change de place d'un moment à l'autre.
- Aqraḥ yetthuffun: Douleur erratique: douleur qui change de place d'un moment à l'autre.
- Aqraḥ yettreḥḥilen: Douleur erratique: douleur qui change de place d'un moment à l'autre.
- Aqraḥ yezgan: Douleur chronique.
- Aqraḥ yezgan uselsul n tammast: Lombalgie chronique.
- Aqraḥen iqehriyen meqqren: Douleurs aiguës intenses.
- Aqraḥen meqqren n lḥekkat: Douleurs articulaires intenses.
- Aqraḥen n sṣṣter: Douleurs névralgiques.
- Aqraḥen n tarda: Douleurs des règles.
- Aqraḥen n temgarḍt d yiḡil: Douleurs cervicobrachiales.
- Aqraḥen n tqeṣrit: Douleurs pelviennes.
- Aqraḥen yezgan: Douleurs chroniques.
- Aqraṣ: Déchirement (douleur vive).
- Asebreq: Douleur.

- Asebreq n tuymest: Mal de dent.
- Asebreq n yizuran: Pouls vasculaires.
- Asebreq uzar: Battements des pouls.
- Asgar: Courbature.
- Asgar n wul: Algie cardiaque.
- Aşyah n tuymest: Odontalgie.
- Ay: Crier en crise de convulsions.
- Berreq: Donner des élancements douloureux.
- Bufelwan: Névralgie dentaire.
- Buzaeka: Noix vomique, il s'emploie contre les douleurs rhumatismales.
- Diddi: Douleur (langage enfantin).
- Dub: Être insensible à la douleur.
- Dubbez: Être engourdi (douleur).
- Dwiwes: Hurler de douleur.
- Ers: se Calmer (douleur).
- Ywiwes: Pousser des cris de douleur.
- Huk: Exclamation de douleur.
- Ĥliles: Trépigner de douleur; se Trémousser de douleur.
- Ĥuss: Souffrir d'une douleur.
- Iceqqiq: Céphalalgie.
- Idis iqerrĥen: Côté douloureux.
- Iywis: Pousser des cris de douleur.
- Imettawen: Larmes: manifestation sécrétoire de la douleur.
- Imuren: Tranchée utérine qui résulte d'un accouchement.
- Inzikmir: Douleur d'accouchement.
- Iqriĥ: Faire mal (remède).
- Isnin: Être douloureux au toucher.
- Isuyan: Cris: manifestation musculaire de la douleur.
- Keewew: se Tordre (de douleur).
- Kuuel: Être blessé et douloureux.
- Lebbwez: Être insensibilisé par la douleur.
- Lehlak iqerrĥen n lĥekka: Affection douloureuse de l'articulation.
- Lehlak n sațur: Affection rhumatismale.
- Lehlak n warraw: Douleurs de l'enfantement.

Lewjæ: Douleur du ventre.

Lḥekka iqerrḥen: Articulation douloureuse.

Lweswas: Douleur forte dans les membres.

Mmel: Faire très mal (point douloureux).

Nezlulef: Piquer (blessure, organe atteint).

Nezzef: Souffrir d'une douleur aiguë; Piquer (douleur).

Nnaqsa: Douleur frontale.

Qedṛuref: Ressentir une douleur très violente, subite.

Qlulec: Avoir des élancements.

Qreḥ: Causer de la douleur.

Reṣwet: Pousser des cris de douleur.

Sebreq: Donner des élancements douloureux.

Seḍwi: Donner des élancements douloureux.

Seqlileḥ: Faire s'agiter de douleur.

Seqseq: Donner des élancements (douleur).

Seṭter: Donner des élancements douloureux.

Smeṣzeṣ: Avoir mal partout (par extension, rhumatisme).

Sṣter: Douleur; Névralgie; Rhumatisme.

Sṣter n leḍdem: Arthrite.

Sṣter n lmeḥṣel: Douleur articulaire.

Sṣter n temgarḍt d yiḡil: Névralgie cervico-brachiale.

Sṣter n zellim: Névralgie sciatique.

Sṣter umezzuy: Otagie.

Susem: se Calmer (douleur).

Ṣṣiḥ n tuymest: Mal de dent.

Ṣṣiḥ uqerru: Céphalalgie.

Taḥric: Douleur intestinale.

Tarda iqerrḥen: Règles douloureuses.

Tarusi n weqraḥ: Apaisement de la douleur.

Tawla: Fièvre: manifestation d'ordre nerveux de la douleur

Tayett iqerrḥen: Épaule douloureuse.

Teqreḥ: Douleur.

Tewrey: Pâleur: manifestation circulatoire de la douleur.

Tezwey: Rougeur: manifestation circulatoire de la douleur.

Ticeqqiq: Céphalalgie.

Tidi: Sueur: manifestation sécrétoire de la douleur.

Tiḍuriwin: Ventouses; elles sont rarement faites dans la région lombaire (Ammas) pour faire disparaître la douleur (Aqraḥ).

Tiḍuriwin uyerbal: Ventouses du tamis: Pratique qui sert à combattre les douleurs articulaires ou lombaires chez la femme qui, si elle en souffre, elle s'assied à terre, allonge ses jambes, place un tamis entre ses pieds, croise les bras dans le dos et se penche lentement jusqu'à ce qu'elle le saisisse avec les dents. Elle répète cet exercice aussi longtemps qu'elle le peut.

Tiffest: Lin; de cette plante on fait des emplâtres contre les maux de la tête et les douleurs intercostales.

Tiyersi ufessug: Déchirure musculaire.

Tiyersi yemmden ufessug: Déchirure complète du muscle.

Tineggist: Douleur intercostale; Douleur du côté; Forte douleur au côté avec essoufflement.

Tirgigit: Tremblement: manifestation d'ordre nerveux de la douleur.

Tisfi: Lumbago.

Tismert iqerrḥen: Hanche douloureuse.

Tuymest iqerrḥen: Dent douloureuse.

Učči: Douleur qui pique.

Uk: Exclamation de douleur.

Uy: Exclamation de douleur.

Wles: Avoir des douleurs aux ganglions de l'aîne; Provoquer des douleurs aux ganglions de l'aîne.